



# Libro dei riassunti

CONVEGNO PHRASIS 2021

Polo Beato Pellegrino | Padova | 14-15 gennaio 2021

### Title

***Lexical-Semantic Peculiarities of Phraseological Units Containing Ethnonyms /On the material of French, English and Georgian Languages***

### Abstract

The presented joint paper deals with the specificity of the semantic nature of the phraseological units, that is conditioned by the existence of a defined symbolic connection between form and content. Studying and analysing the peculiarities of the semantic structure of the phraseological units allows us to consider the process of forming the phraseological meaning in terms of reflecting the stereotypical representations of different cultures in the French, English and Georgian phraseology.

In the research, we observe and discuss the three-level organization of the semantic complex of phraseological units, incorporating the different types of informative structures that make up their cognitive space; However, the principle and leading element of the formation of phraseological meaning, as a rule, is usually the semantics of a culturally marked ethnonym that reflects the field of social relations, pointing to certain properties of ethnicity. The following research methods are used in the paper: namely, the method of semantic analysis, a partial sampling, descriptive, cultural-historical and contrastive ones.

The scientific novelty of the paper is the description of the phraseological inventories of the French, English and Georgian languages using ethnonymic material, as well as the discussion of the ethnic stereotypes that exist in the cognition of French, English and Georgian people towards the different ethnicities.

The basic result of the study is the description of the stereotypical perceptions reflected in the structure of the phraseological units studied, which is considered to be a specific condenser of the cultural memory that allows us to observe the process of phraseological semiosis.

### Key words

Phraseological Semiosis, ethnonym, connotation, denotative, Significant

### Bibliography

Lotman Juri (1994) *Semiotics*, Moscow, ed. „Kultura”.

Morris Charles (1983) *Osnovaniya teorii znakov // Semiotika*. Moscow, ed. Raduga.

Kunin Alezander Vladimirovich (1972) *Frasesology of the Modern English Language*, Moscow, ed. Mejdunarodniye otnosheniya.

ALVES COELHO Kelly

## Title

*A gramática de construção na argumentação: estrutura, mediação e análise*

## Abstract

As situações comunicativas são constituídas por um conjunto de elementos gramaticais que estão interagindo entre si de modo que as palavras sejam combinadas de maneira implícita para a produção de significado. A gramática é a base da interlocução, ela define diferentes níveis dentro da comunicação; desde o mais abstrato e a contextualização de um significado básico até o seu nível mais concreto, já que as classes gramaticais das palavras não podem ser modificadas só porque estão sendo usadas oralmente.

As marcas gramaticais dependem de suas construções como unidades simbólicas entre forma (fonologia, morfologia e sintaxe) e significado (semântica, pragmática e discurso) que são organizadas em redes que esquematizam um conjunto contínuo entre léxico e gramática. As construções gerais e idiomáticas do português são categorizadas para representarem perspectivas gramaticais em ação, ou seja, um centro que motiva forma e significado em interação. Os enfoques "construccionistas" se caracterizam fundamentalmente por retomar essa centralidade para mediar o uso da língua e suas classificações. As combinações entre as palavras muitas vezes permitem a polissemia de seus significados o que gera um grau de abstração que só será explicado pelas marcas dentro de suas construções. Como ensinar a língua dentro desse conjunto? O objetivo desse artigo é explicar essa construção de maneira que enriqueça e embase a teoria do discurso argumentativo. A argumentação é uma organização discursiva que negocia reflexões e significado acerca de um objeto ou opinião. Como argumentar de forma substancial e concreta? Como toda organização ela exige ferramentas linguísticas que a partir de um significado básico admite diversas extensões. As principais estruturas argumentativas do português são os objetos de estudo e os exemplos em ação de como a gramática de construção é uma engrenagem prioritária na estruturação de qualquer discurso que está embasado pela língua.

## Key words

Comunicação, Argumentação, interlocução, construção, gramática

## Bibliography

Bakhtin Mikhail (1997b) *Estética da criação verbal*. Tradução do francês por Maria Erman-tina Pereira. Ed. São Paulo: Martins Fontes.

Geach P.T. (2013) *Ração e argumentação*. Universidade de Leeds, Inglaterra: Penso.

Golberg A. (2006) *Constructions at Work. The nature of generalizations in language*, Oxford, Oxford University Press.

Grans, P. (2011) *Gramática de Construcciones en interacción*. Barcelona, Universidad de Barcelona. <http://www.tesisenred.net/handle/10803/1716>.

Koch, Ingedore G. (2004) *Villaça. Argumentação e Linguagem*. 12. Ed. São Paulo: Cortez, 2004.

APARICIO DURÁN Pablo

### Título

***El concepto de “conciencia idiomática” en didáctica de la lengua: criterios de selección en el uso de locuciones verbales y la fraseología***

### Resumen

Podría decirse que la “conciencia idiomática” reside en la encrucijada entre la competencia lingüística, la sociolingüística y la pragmática. Su ausencia no solo genera inseguridad expresiva y, por tanto, casos de hipercorrección, imprecisión y confusiones varias, sino que acerca al hablante al tópico y al pensamiento único. La conciencia idiomática es pues, para nosotros, aquella destreza que, más allá del carácter normativo de la lengua, centrado en la evaluación de expresiones correctas y adecuadas, supone una actitud crítica de exploración y explotación de los recursos y formas más naturalizadas en el idioma conducentes al logro de una estilización no afectada del propio discurso y, por tanto, a una más ágil comunicación del propio pensamiento. Partiendo de las posturas al respecto de Fernando Lázaro Carreter y George Orwell, analizaremos una serie de usos correctos pero carentes de cualquier tipo de intención estilística informada. En concreto, nos centraremos en usos fraseológicos y de locuciones verbales imprecisos o recargados. Por último, propondremos dos actividades mediante las cuales fomentar dicha conciencia cualitativa de la propia expresión entre el estudiantado preuniversitario.

### Palabras clave

conciencia idiomática, locuciones, fraseología, didáctica de la lengua

### Bibliografía

- Aparicio Durán Pablo (2012) Valor didáctico y significación cultural de El dardo en la palabra, en *Medios de comunicación en el aula: enfoques y perspectivas de trabajo*, coord. por María Remedios Sánchez García, Paz Isla Fernández, Francisco José Sánchez García, Octaedro, Barcelona, pp. 73-84.
- Lázaro Carreter, Fernando (1997): «Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores, ed. El dardo en la palabra (Primera edición). Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Montoro del Arco, Esteban T. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt am Main: Peter Lang [Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 32].
- Sánchez García, F. J. (2008): «El componente cultural en el aula de español como L2. Propuesta didáctica: el deporte en España», en Sánchez, R.: *Lecciones azules. Lengua, literatura y didáctica*, Madrid, Visor, pp. 77-91.

AUTELLI Erica

## Titolo

### *La fraseologia settoriale nei dizionari genovesi-italiani*

## Riassunto

I dizionari dialettali si sono evoluti piuttosto tardi nell'Europa Occidentale (per la maggior parte nella seconda metà del XIX sec.), creati spesso da amatori. A differenza della fraseografia italiana che ha visto notevoli sviluppi in particolare a partire dal 2009 con i primi dizionari combinatori italiani, le opere lessicografiche dialettali spesso non presentano i fraseologismi etichettati come tali (fanno solitamente eccezione i proverbi e i modi di dire). Nel XIX secolo l'accezione di "fraseologia" viene già associata alla fraseologia settoriale, in particolare a quella commerciale, come in Caligo (1885), Baroschi Soresini (1899) e Spezia (1899) (cfr. Autelli in progetto per maggiori informazioni). Nel caso dei dizionari genovesi, il termine "fraseologia" viene menzionato solamente di recente, pur esistendo repertori e dizionari che contengono anche combinazioni con elementi settoriali. I lemmi nei dizionari genovesi risultano spesso limitati a parole di uso comune o di uso domestico e alcuni termini non sono mai stati registrati, come ad esempio nell'ambito legislativo o scientifico. Esistono però dei fraseologismi che appartengono al linguaggio settoriale che si trovano anche all'interno di lemmi che, presi singolarmente o in altri contesti, sono di uso e registro comune. In questo contributo verranno presi in analisi GEPHRAS e GEPHRAS2 (Autelli et al. 2018-2021 e in progetto), investigando: 1) i domini principali in cui si ritrovano fraseologismi settoriali, 2) le categorie dei fraseologismi settoriali attestati e 3) i diversi tipi di equivalenti italiani. Tramite l'indagine si scopriranno ad esempio sia tecnicismi legati al campo sportivo come *mez'aa* [calcio] = *mezz'ala* [calcio], sia ad ambito tecnico, come in *dragà l'æña* [tecn.] = *dragare la sabbia* [tecn.] e molti fraseologismi in ambito gastronomico, come *besugo boggio* [gastr.] = *occhione lesso* [gastr.]. Si noteranno inoltre, in alcuni casi, differenze morfo-sintattiche rispetto in italiano, come *dâ do savô à qcs.* con *l'aggio* [gastr.] = *insaporire qcs.* con *l'aggio* [gastr.].

## Parole chiave

fraseografia, linguaggio settoriale, genovese-italiano

## Bibliografia

Autelli Erica (in progetto): *Fraseografia bilingue e delle varietà. Riflessioni diacroniche e sincroniche su esempio di alcune lingue e varietà romanze* (titolo provvisorio). Università di Innsbruck, tesi di abilitazione.

Autelli Erica, Lusito Stefano, Konecny Christine, Toso Fiorenzo (2018-2021) *GEPHRAS: The ABC of Genoese and Italian Phrasemes (Collocations and Idioms) / GEPHRAS: Das ABC Genuesischer und Italienischer Phraseme (Kollokationen und Idiome)*. Con la consulenza linguistica di Alessandro Guasoni e disegni di Matteo Merli. romanistik-gephras.uibk.ac.at.

Autelli Erica, Lusito Stefano, Konecny Christine, Toso Fiorenzo (in progetto): *GEPHRAS2: The D-Z of Genoese and Italian Phrasemes (Collocations and Idioms) / GEPHRAS2: Das D-Z Genuesischer und Italienischer Phraseme (Kollokationen und Idiome)*. Con la consulenza linguistica di Alessandro Guasoni e disegni di Matteo Merli. romanistik-gephras.uibk.ac.at.

Baroschi Soresini Elvira (1899) *Fraseologia francese-italiana*. Milano: Hoepli.

Caligo Silvio Antonio (1885) *Trattato storico-pratico di Corrispondenza commerciale*: Unica pubblicazione del genere, originale italiana, corredata da note esplicative di terminologia, di fraseologia e di Sistemi mercantili (ad uso delle scuole di commercio e degli Istituti tecnici). Genova: Tip. Istituto Sordomuti.

Spezia Endimio (1899) *Terminologia e fraseologia commerciale italiana-francese, colla nomenclatura delle principali merci nelle due lingue: manuale pratico pei commercianti e per le scuole di commercio.* Cremona: Leoni.

BERKAI Abdelaziz

### Titre du poster

*Locutions et collocations à base du lexique somatique en berbère : étude sur le lexème ul « cœur »*

### Résumé

Si dans les langues européennes, en particulier dans le domaine francophone, beaucoup de travaux ont déjà abordé la notion de collocation sous ses différents angles, notamment lexico-sémantique et syntaxique (Blumenthal, Grossmann, Hausmann, Tutin...), force est de constater que les travaux sur cette notion sont rares dans le domaine berbère. Notre objectif ici est double : tenter d'appliquer au berbère les critères permettant d'identifier une collocation, opposée à la combinaison libre de mots et à la locution figée, d'une part, et essayer, d'autre part et par la même occasion, de découvrir l'étendue de l'expressivité du lexique somatique en berbère à travers le mot *ul* « cœur » qui est « au cœur » de ce vocabulaire. Le fait que cet organe soit l'un des organes les plus importants du corps humain expliquerait qu'il soit associé en berbère, et sans doute dans beaucoup d'autres langues, à l'expression d'une multitude de sentiments et de jugements aussi divers que variés : amour, sensibilité, envie, joie, patience, ambition, générosité, clémence, courage, sévérité, rigidité, froideur, rancune, haine... Notre corpus est constitué des dictionnaires bilingues berbère-français<sup>1</sup> dont la microstructure comprend une rubrique d'exemplification des équivalences sémantiques données dans la langue cible : le *dictionnaire kabyle-français* de J.-M. Dallet (1982), le *dictionnaire tamazight (parlers du Maroc central)-français* de M. Taïfi (1991), *dictionnaire de tamaziyt (parlers de Kabylie)* de Mohand Akli Haddadou (2014)... Nous aborderons d'abord les concepts de locution figée et de collocation en essayant d'en donner des définitions suffisamment claires pour être appliquées rigoureusement à notre corpus, et terminerons par l'analyse de notre matériau et les conclusions qui en découlent.

### Mots clés

locution figée, collocation, *ul* « cœur », berbère, français.

### Bibliographie

Dallet Jean-Marie (1982) *Dictionnaire kabyle-français* (parler des Ait Menguellat, Algérie), SELAF, Paris, 1052 p. + XXXIX.

Haddadou Mohand Akli (2014) *Dictionnaire de Tamaziyt* (parlers de Kabylie), Alger, Editions BERTI.

Hausmann Franz Josef & Blumenthal Peter (2006/2) « Présentation : collocations, corpus, dictionnaires », *Langue française* n° 150, p. 3-13.

Taïfi Miloud (1991) *Dictionnaire tamazight-français* (parlers du Maroc central), Paris, L'Harmattan-Awal.

Tutin Agnès (2013/1) « Les collocations lexicales : une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument », *Langages* n° 189, p. 47-63.

Tutin Agnès et Grossmann Francis (2002) « Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif », *Revue française de linguistique appliquée*, vol. VII-1, p. 7-25.

---

<sup>1</sup> Jusqu'à présent, l'essentiel de la production lexicographique berbère est constituée de dictionnaires bilingues berbère-français ou français-berbère.

BIOSA Davide

### Titolo

*Proverbi dialettali e proverbi letterari: il caso del dialetto gallurese*

### Riassunto

L'intervento affronta il tema delle frequenti consonanze fra proverbi dialettali spesso di tradizione orale (nello specifico caso del dialetto gallurese, usato da circa trentamila locutori nella Sardegna settentrionale) e proverbi attestati nella Letteratura italiana, anche a partire dal XIV° sec. Si tratta di interessanti coincidenze che, se da un lato provano i numerosi interscambi fra la Letteratura e i dialetti anche in ambito paremiologico, dall'altro mettono in luce le difficoltà della ricostruzione diacronica di un proverbio, in modo particolare dell'individuazione dei suoi canali di trasmissione e diffusione. Si tratta di un'analisi che – a causa dei numerosi "anelli mancanti" della catena – può limitarsi a rintracciare la fonte ultima del proverbio (alle volte di natura classica o ecclesiastica) e – senza addentrarsi troppo nell'annosa e mai risolta vexata quaestio della poligenesi o della monogenesi – a discernere il tòpos alla sua base.

### Parole chiave

Paremiologia. Dialettologia. Letteratura italiana. Diacronia.

### Bibliografia

- Boggione Walter, Massobrio Lorenzo (2007) *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi. 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie*. Torino, UTET, 200.
- Franceschi Temistocle, Cervini Claudia, Guarino Amato Manuela, Mazo Mercedes, Melis Luisa (a cura di) (1998) *Atlante paremiologico italiano*. Casa editrice Dell'Orso, 1998.
- Lapucci Carlo (2006) *Dizionario dei proverbi italiani*, Firenze: Le Monnier.



BLANCO CORREA Oscar Elías

## Título

***Las unidades fraseológicas (UFS), Lexicografía y Semiótica para la construcción de un glosario de apodos del español de Venezuela***

## Resumen

Las unidades fraseológicas (UFS) se han concebido como aquellas lexías formadas por dos o más palabras, reconocibles por su frecuencia, institucionalización, estabilidad, idiomatidad, variación y gradación. Estas han sido estudiadas por la Lexicografía, ya que, que en las confección de artefactos lexicográficos se han tomado en cuenta las locuciones, expresiones o frases al momento de establecer el lemario que comprenderán dichos artefactos y también para evidenciar la riqueza lingüística de un grupo de hablantes. Estos presupuestos teóricos se han tomado en cuenta en la indagación de un fenómeno antroponímico poco tratado en el español de Venezuela: el apodo. En ese sentido, se ha examinado si estos fenómenos léxico-semióticos (los apodos) pueden presentarse como unidades fraseológicas e incluirse en un glosario de apodos. Para la comprobación de esta premisa se han aplicado dos encuestas a estudiantes universitarios de distintas procedencias. La primera ha permitido recopilar los distintos apodos usados por dichos informantes y para separarlos de los hipocorísticos o sobrenombres. Por su parte, la segunda se ha empleado para obtener la descripción y características que den cuenta de la función fraseológica de los apelativos y al mismo tiempo posibiliten su inventarización y definición en un glosario. La metodología de análisis empleada ha sido una tríada conformada por: a) Fraseología para reconocer aquellos apodos que funcionan como locuciones o frases; b) Lexicografía para la lematización y posterior construcción del artículo lexicográfico con los apodos obtenidos que redunden en la confección de un glosario y c) Semiótica para la definición lexicográfica de estas unidades antroponímicas. Los resultados obtenidos son los siguientes: i) los hablantes apelan a UFS para la construcción y empleo de apodos; ii) Estos apodos fraseológicos son definibles y iii) la construcción de glosario de apodos que dé cuenta de la riqueza del léxico del español de Venezuela.

## Palabras clave

unidades fraseológicas, fraseología, lexicografía, semiótica, apodos, glosario

## Bibliografía

- Corpas Pastor Gloria (1998) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Haensch G.; Wolf, L.; Ettinger, S. y Werner, R. (1982) *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Lara L. F. (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México.
- Lozano Ramírez Mariano (1999) *Contribución al estudio del apodo en el habla bogotana*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Peirce Charles Sanders (1973) *La ciencia de la semiótica*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión.

BRAN Răzvan

## Título

***La presencia de la terminología meteorológica en la fraseología. Los fenómenos meteorológicos en las unidades fraseológicas rumanas y españolas: el viento***

## Resumen

Nuestro estudio contrastivo se propone indagar la presencia de los fenómenos meteorológicos en la fraseología rumana y española y se centra en las unidades que contienen en su estructura la lexía viento. En concreto, intentaremos analizar este corpus fraseológico bilingüe desde el punto de vista estructural y semántico para identificar isomorfismos y conceptualizaciones recurrentes del viento en los dos idiomas mencionados. El viento y varias denominaciones suyas forman una terminología bien delimitada, parte de la terminología meteorológica. El análisis ha revelado que el viento gesta una variedad de imágenes metafóricas comunes, que se basan en las características de dicho fenómeno meteorológico. A modo de ejemplo, hemos identificado las siguientes conceptualizaciones: suceso, con varias matizaciones (evento nefasto: rum. vânt rău; situación sobrevenida), destino (esp. si se le antoja al viento), dificultad (esp. contra viento y {marea ~ tempestad}), inutilidad de una acción (rum. a vorbi în vânt, esp. las palabras se las lleva el viento), fracaso (esp. llevarse algo el viento, irse algo a tomar por vientos), desprecio / enojo (esp. con viento fresco), falta / ausencia (rum. bate vântul, {a-i bate ~ a-i sufla} vântul prin buzunare), velocidad (rum. ca vântul [și ca gândul], a se așterne vântului, a lua vânt, a se duce pe aripi de vânt, esp. como el viento), dirección (rum. {din ~ de la} cele patru vânturi, esp. a los cuatro vientos), amor (rum. a se da în vânt după {ceva ~ cineva}); esp. beber los vientos por alguien). Por ende, como ya hemos mencionado, además de unas conceptualizaciones propias de cada idioma analizado, el viento propicia imágenes metafóricas similares. Vista desde la perspectiva cognitiva, tal recurrencia indica el carácter sistemático y translingüístico de algunas interpretaciones metafóricas que se dan a los fenómenos físicos (meteorológicos).

## Palabras clave

fraseología contrastiva, terminología, fenómenos meteorológicos, viento, rumano, español

## Bibliografía

Corpas Pastor Gloria (1997) *Manual de la fraseología española*. Madrid: Gredos.  
Durante Vanda (ed.) (2014) *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Cersa: Madrid.  
*Dicționarul explicativ al limbii române*, Academia Română, Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan, Editura Univers Enciclopedic, 1998.  
*Diccionario de la lengua española* (DLE).

## BUKIES Gudrun

### Titolo

*Und dann kam Corona in die Welt - Zur Lexik im Deutschen nach Ausbruch der Covid-19-Pandemie*

### Riassunto

Kaum ein Ereignis hat in den letzten Jahrzehnten so „weite Kreise gezogen“ wie die Verbreitung des Corona-Virus. Im Bereich der Lexik entstanden zahlreiche neue Strukturen, um die Pandemie und ihre Auswirkungen in den unterschiedlichsten Bereichen zu benennen.

Ziel dieses Beitrags ist es, ausgewählte lexikalische Strukturen in Verbindung mit der Corona-Pandemie darzustellen und nach lexikologischen Kriterien zu klassifizieren. Die Belege stammen aus Medientexten, Publikationen und Interviews. Zum sogenannten deutschen Corona-Wortschatz gehören zahlreiche fach- und allgemeinsprachliche Neubildungen mit einem direktem Verweis auf das Virus und die Pandemie (wie z.B. „coronabedingt“; „Corona-Isolation“; „Covid-19-Patienten“; „in Zeiten von Corona“; positiv / negativ auf Corona getestet“) sowie Fremdwörter, Mehrwortlexeme, Wortverbindungen und aktualisierte idiomatische Sätze ohne die Verwendung der Wörter „Corona / Coronavirus“ oder „Pandemie“ (wie z.B. „Lockdown“; „Triage“; „elektive Eingriffe“; „Mund-Nasen-Schutz“; „Massentests anordnen/durchführen“; „strenge Abstandsregeln“; „Hygienekonzept nachschärfen“ oder „die 2. /3. Welle rollt an / brechen“).

Abschließend werden die Mittel und Möglichkeiten des Deutschen zur Wortschatzerweiterung am Beispiel „Corona“ zusammengefasst.

### Parole chiave

Wortschatzerweiterung des Deutschen; Lexik in Verbindung mit der Corona-Pandemie; Corona-Wortschatz

### Bibliografia

Burger Harald (2015) *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin, Erich Schmidt Verlag.

Eisenberg Peter (2018) *Das Fremdwort im Deutschen. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage*. Berlin, Boston, Walter de Gruyter.

*Duden* (2020): Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik (= Duden Band 11). Berlin, Dudenverlag.

Schetter Frederik (Hrsg.) (2020) Corona-Krise. APuZ, 70. Jahrgang, 35-37/2020.

### Titolo del poster

***L'espressione della causa e del motivo in tedesco: prospettive per l'apprendente italofono***

### Riassunto

Obiettivo del presente contributo sono alcuni mezzi di espressione della causa e del motivo in tedesco, di cui alcuni fraseologici, in prospettiva didattica. Inizialmente, sarà preso in considerazione il subordinatore polifunzionale *weil*. Nelle grammatiche tradizionali *weil* è trattato come subordinatore prototipico della relazione di causa (cfr. Zifonun *et al.* 1997, Wellmann 2008); tuttavia, *weil* non codifica esclusivamente la relazione di causa, ma anche quella di motivo (cfr. Anscombe 1968: 149-150, Daneš 1985) – per esempio il motivo retrospettivo esterno o interno al soggetto (cfr. Cantarini/Schafroth, in stampa) – e può, inoltre, svolgere diverse funzioni nell'organizzazione del discorso (cfr. Gohl/Günthner 1999, Antomo/Steinbach 2010, Catasso 2015, 2017). Per quanto concerne il motivo interno al soggetto, gli usi del subordinatore *weil* possono essere messi in relazione con i connettori fraseologici in grado di modulare la finalità, per esempio in *der Absicht+Infs, mit dem Vorsatz+Infs, mit dem Wunsch+Infs*, già in parte indagati (cfr. Cantarini 2016).

Con lo studio sistematico delle occorrenze del subordinatore *weil* si intende innanzitutto mettere a punto una tipologia delle relazioni di causa e motivo codificate da *weil*, successivamente confrontare i costrutti che esprimono dette relazioni con costrutti aventi il medesimo significato generale, in cui occorrono anche i connettori fraseologici di cui sopra, per valutarne analogie e differenze. La tipologia così ottenuta, ancorché parziale, dimostra che le relazioni in oggetto possono essere più facilmente apprese se si sostituisce alla prospettiva tradizionale della grammatica categoriale quella concettuale e semantica, secondo cui il valore della frase complessa è dato dalla relazione che intercorre fra i contenuti delle proposizioni nel periodo e non, come apparentemente parrebbe all'apprendente, dal subordinatore.

### Parole chiave

Causa, motivo, connettori fraseologici, apprendimento

### Bibliografia

- Antomo Mailin, Steinbach Markus (2010) Desintegration und Interpretation. Weil-V2-Sätze an der Schnittstelle zwischen Syntax, Semantik und Pragmatik. In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 29, 1-37.
- Anscombe Gertrude E. M. (1957a/19682) *Intention*, Oxford: Blackwell.
- Cantarini Sibilla (2008) Nominalprädikate und argumentative Funktionen: die Erklärung. In: *L'analisi linguistica e letteraria*, XVI, 107-121.
- Cantarini Sibilla (2016) Grammatica del tedesco: le espressioni del fine in prospettiva contrastiva con l'italiano. In: Anna De Marco (a cura di), *Lingua al plurale: la formazione degli insegnanti*, Perugia: Guerra Edizioni, 181-190.
- Cantarini Sibilla, Schafroth Elmar (2020) Finalità e grammatica delle costruzioni nella comparazione italiano-tedesco: considerazioni per la didattica della L2. In: *Italiano LinguaDue*, 2, 1-23.
- Catasso Nicholas (2015) Der seltsame Fall der weil-Sätze mit Verb-Zweit-Wortstellung im Deutschen: Zwischen Norm und Mündlichkeit an der Schnittstelle Syntax-Semantik-Pragmatik. In: *Bavarian Working Papers in Linguistics*, 4, 1-20.
- Catasso Nicholas (2017) *V2-Einbettung im Spannungsfeld von Hypotaxe und Parataxe*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Daneš František (1985) Some remarks on casual relationship in language and text. In: *Recueil linguistique de Bratislava*, 8, 151-157.

- Gohl Christine, Günthner Susanne (1999) Grammatikalisierung von weil als Diskursmarker in der gesprochenen Sprache. In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 29, 1-37.
- Gross Gaston, Prandi Michele (2004) *La finalité. Fondements conceptuels et genèse linguistique*, Louvain-La-Neuve: De Boeck-Duculot.
- Wellmann Hans (2008) *Deutsche Grammatik. Laut, Wort, Satz, Text*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Zifonun Gisela, Hoffmann Ludger, Strecker Bruno *et al.* (1997). *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin: de Gruyter.

CAPRA Daniela

## Titolo

*Didattica della traduzione e testi di specialità: il gioco vale la candela?*

## Riassunto

Questo lavoro prende le mosse dalla mia esperienza didattica nel Laboratorio di traduzione, dove cerco di insegnare questa nobile arte agli studenti del terzo anno della laurea di base, il cui livello di ingresso è B1 e quello in uscita, alla fine dell'anno accademico, è o dovrebbe essere come minimo il B2, misurato secondo il Quadro Comune Europeo di Riferimento. Il proposito del mio contributo è presentare questa esperienza e lanciare una piccola provocazione, ossia proporre che l'insegnamento della traduzione, anche basato su testi con livelli divulgativi di specializzazione, è subordinato all'ottima competenza linguistica e la terminologia non rappresenta in sé un ostacolo rilevante. Seguendo il principio secondo il quale la traduzione è un atto comunicativo con una specifica finalità e inoltre è un'operazione tra testi, la scelta da me fatta a priori per il suddetto Laboratorio è stata quella di selezionare, per le esercitazioni, dei testi che appartenessero a diverse tipologie testuali, una delle quali era costituita da siti web che annunciavano eventi e che, tra gli altri aspetti, contenevano informazioni 'logistiche' (il "dove, quando e a che prezzo" dell'evento). La concentrazione di termini in questo tipo di testo è bassa e allo stesso tempo variegata, in quanto vengono coinvolte diverse classi terminologiche; tuttavia, gli errori compiuti dagli studenti hanno riguardato indifferentemente tutti gli aspetti della lingua. Comparando poi queste traduzioni con altre, basate su altri tipi testuali, anche di argomenti molto specifici, e senza dimenticare la prosa letteraria, non ho riscontrato particolari differenze nelle performance studentesche. In altre parole, all'anzidetto livello di competenza linguistica e basandomi su un campione di una quarantina di studenti, sono giunta alla conclusione che la didattica della traduzione deve essere incentrata sui problemi della lingua comune e della sua comprensione profonda.

## Parole chiave

didattica della traduzione, errore in traduzione, testo di specialità, testo divulgativo

## Bibliografia

- Albadalejo Martínez Juan Antonio, *et al.* (a cura di) (2007) *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*, Universidad de Alicante.
- Eco Umberto (2003) *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani.
- Hurtado Albir Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.

CARIA Marzia, IZZA Salvatore

## Titolo

*Margant com lu toxach, dolç com la mel: paragoni fraseologici tra catalano e italiano in un lessico algherese inedito*

## Riassunto

Il contributo esamina un piccolo corpus di paragoni fraseologici algheresi compilato da Joan Palomba, maestro di scuola algherese vissuto tra il 1876 e il 1953, noto in particolare come autore della prima Grammatica del dialetto algherese odierno (1906). Si tratta di una raccolta di cinquanta “Voci di paragone” che Palomba inserisce, in una specifica sezione, all’interno di un lavoro più ampio sul lessico algherese dal titolo Lessico algherese-catalano-italiano, rimasto a tutt’oggi inedito. Il confronto tra la varietà locale del catalano, il catalano standard, e l’italiano, su cui si basa l’intero Lessico di Palomba, caratterizza anche la sezione più specificatamente dedicata alle espressioni di paragone algheresi: qui, per ciascuna di esse, Palomba riporta infatti le corrispondenti locuzioni in catalano e in italiano. Dal punto di vista linguistico, si trovano per lo più unità fraseologiche basate sulla similitudine (tramite l’avverbio ‘come’), legate al mondo degli animali (fort com un lleò, menja com un bou), all’esperienza quotidiana (bo com lu pa, bruža com lu foch), a credenze radicate nella tradizione e spesso politicamente scorrette (negra com un moru), alle scritture bibliche (es vell com san Josè), molte delle quali hanno dato origine a “frasi fatte” o a veri e propri modi di dire. Ovviamente, l’indagine che qui si propone dovrà di necessità coniugare fonti lessicografiche del catalano di Alghero (con particolare riferimento al Diccioniari català de l’AIGuer di Josep Sanna), del catalano e dell’italiano, ed altri analoghi repertori fraseologici nelle tre lingue di riferimento. In particolare si vuole realizzare, attraverso una serie di casi esemplificativi, un confronto tra le frasi idiomatiche algheresi raccolte da Palomba e quelle del catalano e dell’italiano, allo scopo di identificare le corrispondenze e le divergenze, sulla base di criteri semantici e lessicali, fra questi tre universi fraseologici.

## Parole chiave

catalano di Alghero, Joan Palomba, studio contrastivo, fraseologia idiomatica

## Bibliografia

Bover i Font August (1998) Notícia de l’obra lingüística inèdita de Joan Palomba, in Paolo Maninchedda (ed.), *La Sardegna e la presenza catalana nel Mediterraneo*, Atti del VI Congresso (III Internazionale) dell’Associazione Italiana di Studi Catalani (Cagliari 11-15 ottobre 1995), vol. I, Cagliari: CUEC, pp. 540-554.

Casadei Federica (1996) *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull’italiano*, Roma: Bulzoni.

Espinal Maria Teresa (2004) *Diccioniari de sinònims de frases fetes*, Universitat Autònoma de Barcelona: Servei de Publicacions.

Lurati Ottavio (2001) *Dizionario dei modi di dire*, Milano: Garzanti.

Quartu Monica (1993) *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Milano: Rizzoli.

CASTILLO OCHOA, Ruth Carolina

### Título del póster

#### *El Cuerpo Humano como Fuente Fraseológica en el Español de Venezuela*

### Resumen

El estudio que nos proponemos presentar, procura ofrecer un análisis, en clave diatópica, de la fraseología vinculada a lo que hoy definimos con el término de *somatismos fraseológicos*. Importa destacar, en primer lugar, que los usuarios de las unidades fraseológicas estudiadas, emplean como lengua madre el español de Venezuela.

La frecuencia de aparición, el uso y la repetición son notas características de las UF y, como consecuencia de esto, su carácter fijo es necesario para ser reproducidas, repetidas en el acto de la comunicación. Sin embargo, la fijación no es óbice para que las UF puedan presentar diferencias o cambios, e igualmente modificaciones, a veces de verdadero valor no solo creativo, sino también funcional, como sucede a menudo con la fraseología venezolana.

Queremos en este estudio hacer un viaje alrededor de la fraseología y paremiología venezolanas a través del análisis de un corpus de somatismos que se presentan a menudo en la lengua del venezolano dando lugar a verdaderos “americanismos fraseparemiológicos”.

El estudio se presenta como oportunidad también para analizar el estado del arte de la fraseología venezolana como paso previo al emprendimiento de un proyecto (*in fieri*) en conjunto con la Prof. María Eugenia Martínez de la Universidad Central de Venezuela.

### Palabras clave

Fraseología, paremias, locuciones, colocaciones, léxico, Venezuela.

### Bibliografía

- Corpas Pastor Gloria (1998) *Manual De Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- Haensch G.; Wolf L.; Ettinger S. Y Werner, R. (1982) *La Lexicografía. De La Lingüística Teórica A La Lexicografía Práctica*. Madrid: Gredos.
- Mellado Blanco C. (2004) *Fraseologismos Somáticos Del Alemán*. Frankfurt/Main: Peter Lang. GmbH.
- García-Page Sánchez M., *Introducción A La Fraseología Española*. Anthropos, Barcelona, 2008.
- Mieder W., “El Mejor Indio Es El Indio Muerto. Sobre La Internalización De Un Refrán Americano”. *Paremia* 10, Madrid, 2001, pp. 40-55.
- Rosenblat A., *Buenas Y Malas Palabras*, Edime, Madrid, 1982, pp. 17-23.
- Shirley L., A., “Paremiología Hispanoamericana ¿Un Campo En Peligro De Extinción?”, *Paremia* 9, Madrid, 2000, pp. 35-4.
- Tejera M. J., “La Frase Proverbial, Un Problema De Clasificación”. *Noticias Culturales*, Instituto Caro Y Cuervo, Bogotá, 1988, Pp. 31-35.
- Tejera M. J., “Lo Jocosó En El Refranero Venezolano”. En *Tierra De Gracia*. Suplemento Del 42º Aniversario De *El Nacional*, Caracas, 3 De Agosto De 1985, pp. 7-9.
- Tejera M. J., *Análisis Estructural Del Refranero Venezolano*. Tesis Doctoral Inédita. Universidad Central De Venezuela, Caracas, 1993.
- Martínez Padrón, M.E. (In Proceso). “Diccionario Fraseológico Del Español Venezolano”. Trabajo De Investigación Doctoral Para Optar Al Título De Doctor En Análisis Del Discurso. 2020. Universidad Central De Venezuela.
- Messina Fajardo, L. A. (2011). «Come Avispa, Que Cigarrón Atora: Paremiología Venezolana Y "Comparancias"». In: Antonio Pamies Bertrán, Juan De Dios Luque Durán, Patricia Fernández Martín (Eds.), *Paremiología Y Herencia Cultural*, Pp. 169-179, Isbn: 978-84-92782-57-4.
- Messina Fajardo, L. A. (In Stampa). “Identificación Y Clasificación De La Fraseología Venezolana” En *Culture E Letterature In Dialogo: Identità In Movimento Cilbra Perugia/Assisi*, 12-14 Maggio 2016 Vol. , N. en press Perugia.



CONNETT Ricardo

### Título

*La jerga del béisbol como herramienta discursiva en la política venezolana: el caso de Hugo Chávez*

### Resumen

Las unidades fraseológicas cumplen diversas funciones en el terreno del discurso político y su uso es justificado, a menudo, por los fines persuasivos que persigue. La sociedad venezolana ha asistido a importantes eventos de habla públicos de este tipo en el que sus protagonistas, los líderes-emisores, han recurrido a diferentes unidades fraseológicas relacionadas con el deporte rey en dicho país, el béisbol, con el objetivo de crear vinculaciones afectivas de diferente tipo entre sus posibles votantes y sus potenciales adversarios. Hugo Chávez (1999-2013) destaca, sin duda, por haber utilizado estas expresiones como una herramienta discursiva a lo largo de su trayectoria como Presidente de Venezuela, teniendo un enorme éxito en las contiendas electorales. Así, a partir de un corpus que reúne una serie de expresiones de carácter fraseológico y paremiológico empleadas por el mencionado líder político y formadas, en su mayoría, mediante un léxico propio de la jerga beisbolística, proponemos una comunicación con los siguientes dos objetivos: i) analizar la naturaleza de dichas unidades puestas en contexto, con base en los conceptos de indicador, marcador y estereotipo de la sociolingüística variacionista (Labov, 1972); y ii) explicar, a partir del significado y del sentido de dichas unidades, los fines políticos que parece perseguir el enunciador con ellas. Nuestro estudio muestra, en síntesis, la manera en que Hugo Chávez crea, por un lado, una vinculación afectiva positiva entre su figura de emisor y sus seguidores, y una vinculación afectiva negativa entre su figura de emisor y sus adversarios políticos, por el otro (Nieto y Otero, 2012), al recurrir a unidades fraseológicas relacionadas con el béisbol.

### Palabras clave

discurso político, béisbol, Hugo Chávez, Venezuela

### Bibliografía

- Labov William (1972) *Sociolinguistics patterns*. Filadelfia: Pennsylvania University Press. (Trad. esp., *Modelos sociolingüísticos*, Madrid: Cátedra, 1983).
- Nieto y Otero M. J. (2012) *Afectividad en el discurso político. Estrategias pragmalingüísticas para la vinculación afectiva en el discurso político oral*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.

## Título

***Aplicaciones de la lingüística de corpus para el estudio de la fraseología: idiomatidad, variedad y contraste***

## Resumen

La Lingüística de Corpus ha traído profundas transformaciones en todas las disciplinas que se ocupan del lenguaje. La Fraseología no ha estado ajena a este cambio de paradigma, basado en el procesamiento de ingentes cantidades de datos. De hecho, históricamente ambas disciplinas han estado estrechamente relacionadas. Los primeros estudios neofirthianos ya ilustran esta íntima conexión. De acuerdo con el principio de idiomatidad (*idiom principle*), el 50% de cualquier texto estaría compuesto de unidades fraseológicas en sentido lato (Sinclair, 1991).

Sea como fuere, el análisis de corpus ha propiciado una nueva perspectiva, empiricista y analítica, que, a vista de pájaro, muestra el verdadero relieve del idioma, con sus llanuras y formaciones montañosas. O, dicho de otra forma, la Lingüística de Corpus ha permitido detectar los bloques interconectados que conforman las lenguas, así como sus límites difusos, sus luces y sus sombras (Fellbaum, 2019). Conceptos tradicionales como fijación, variación, irregularidades sintácticas, idiomatidad, etc., se reinterpretan a la luz del corpus (Corpas Pastor, 2018). Y lo mismo se puede decir respecto a otros conceptos clave de la fraseología en contraste (equivalencia, grados de correspondencia, universales de traducción, etc.).

En esta ponencia haremos un breve excursus por las principales aportaciones de la Lingüística de Corpus para los estudios de fraseología, tanto desde la perspectiva monolingüe, como la multilingüe y la traducción. A modo de ilustración, aduciremos diversos estudios de caso vinculados con desarrollos recientes de la fraseología computacional y basada en corpus (cf. Corpas Pastor y Colson, 2020).

## Palabras clave

Corpus, Fraseología, Fraseología computacional, Idiomatidad, Traducción.

## Bibliografía

Corpas Pastor Gloria (2018). "Laughing one's head off in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation". *Fraseología, Diatopía y Traducción*, Colección "IVITRA Research in Linguistics and Literature" (ed. Pedro Mogorrón y V. Martines). Amsterdam: John Benjamins. 54-106.

Corpas Pastor Gloria y Colson Jean-Pierre (eds.). 2020. *Computational Phraseology*. Amsterdam: John Benjamins.

Fellbaum Christiane (2019). How flexible are idioms? A corpus-based study. *Linguistics. An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences* 57(4), 735-767.

Sinclair John (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

DI LODOVICO, Anna Gabriela

Título del poster

***Los somatismos fraseológicos en los Diccionarios Secretos de Camilo José Cela***

Resumen

Camilo José Cela es uno de los autores más importantes y poliédricos del siglo XX español. Proponemos una aproximación al *Diccionario secreto*, obra de gran valor lingüístico y cultural, con el objetivo de analizar cada “voz eje”, relacionada con partes del cuerpo humano, junto con toda una serie de sinónimos, homónimos metafóricos, metonimias, sinécdoques, parónimos o “piadosismos” o “ñoñismos (Madrid, Alfaguara, 1968, p. 30), gitanismos, germanía, provincialismos y jergas que Cela se propuso recoger como muestras léxicas y culturales del idioma español.” (Plata Tasende, 2004, p. 255)

Un interés especial para nosotros ha sido profundizar el legado de Don Camilo a la lexicografía, fraseología hispanoamericana, ya que, desde nuestro punto de vista es uno de sus mayores aportes al estudio de la lengua española.

Para la confrontación analítica hemos utilizado las siguientes herramientas: el Banco de datos (CORDE), el *Corpus diacrónico del español*, el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE), el Banco de datos (CORPES XXI), el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES), el Banco de datos (CREA) *Corpus de referencia del español actual*. Utilizamos también el *Refranero multilingüe* presente en la página virtual del Instituto Cervantes y el *Refranero* de Molino de ideas. Otras fuentes muy importantes para esta parte del estudio fueron el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas (1627), el *Silabario de Palabrejas* de Gortari (1988), el *Libro de refranes* de Pedro Vallés (1549) y los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (publicación de CORDE, 2001).

Palabras Clave

Diccionario – Secreto – Fraseología – Tabú – Latinoamérica

Bibliografía

- Cela Camilo José (1968) *Diccionario secreto I*, ed. Alfaguara, Madrid.  
Cela Camilo José (1968) *Diccionario secreto II*, Alianza editorial, Madrid.  
Corpas Pastor Gloria (1997) *Manual de fraseología española*, Editorial Gredos, Madrid.  
Correas G. (1967) *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Louis Combet, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux (Burdeos).  
Messina Fajardo Luisa A. (2012), *Paremiografía, paremiología y literatura*. Edizioni Nuova Cultura col-lana Iberica, Roma.  
Platas Tasende A (2004), *Camilo José Cela*, ed. Síntesis, Madrid.  
Tejera María Josefina (1993), *Diccionario de Venezolanismos*, Universidad Central de Venezuela, Academia Venezolana de la Lengua, Fundación Edmundo y Hilde Schonoegass, Caracas.

DOS SANTOS Clebson Aparecido

### Título

*A gramática de construção no processo comunicativo: uma perspectiva da comunicação no cotidiano*

### Abstract

O processo comunicativo entre os falantes de uma idioma está além das palavras proferidas entre emissor e receptor, que, pressupõem uma competência para se estabelecer um diálogo e, os conceitos apresentados pela gramática normativa a fim de instituir uma unidade comum na organização do léxico da linguagem tida como padrão não contempla tais relações presente na comunicação oral e em gêneros textuais que se apropriam de uma linguagem literária. No entanto, quando se trata do ato de se comunicar por meio de palavras (oral ou escrita) a norma preestabelecidas como modelo de linguagem não dá conta de compreender os fenômenos linguísticos presente, pois a forma de estruturação (formal) de uma língua, sozinha não compreenderá as variações existente em uma processo comunicativo de determinada cultura que fora de contexto sofrerá alteração em seu sentido.

A luz dos aspectos da gramática normativa a qual atribui os conceitos estruturais que englobam as regras de organização sistemática do idioma (fonologia, morfologia e sintaxe) e as concepções de sentido (semântica), como ensinar nas aulas da gramática (normativa) este processo dinâmico da língua? O presente trabalho tem como objetivo elucidar os elementos que comprovam o dinamismo da língua fundamentado nos conceitos da gramática de construção visto que a organização sistemática de uma língua a fim de conceber uma forma emblemática do léxico do idioma não é capaz de esclarecer sozinha estes elementos presentes no discurso.

As expressões da língua portuguesa das quais seus signos linguísticos não são explorados pela gramática normativa serão os objetos de estudo alicerçado pelo conceito da gramática de construção com o intuito de argumentar a importância dos elementos conotativo existentes no discurso de um falante de determinada língua.

### Key words

Comunicação, Gramática, Construção, Léxico e Linguagem

### Bibliography

Bakhtin Mikhail Mikhailovitch (1997) *Estética da criação verbal* / Mikhail Bakhtin. Tradução feita a partir do francês por Maria Emsantina Galvão G. Pereira revisão da tradução Marina Appenzellerl. — 2ª ed. — São Paulo Martins Fontes.

Dobrovolskij Dmitrij (2016) *Fraseología y Gramática de Construcciones*. Traducido del alemán por Manuel J. Sánchez Sánchez. Universidad de Granada, España. [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD18/LD18\\_03\\_DOBROVOLSKII.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD18/LD18_03_DOBROVOLSKII.pdf)

Calzado Roldán Araceli (2015) Las Construcciones em la Clase de Español Como Lengua Extranjera. MarcoELE *Revista de didáctica ELE* – ISSN 1885-2211 – Núm. 21.

Silva Moisés Batista da (2006) Uma palavra sônã basta: Um estudo teórico sobre as unidades fraseológicas, *Revista de letras* – Nº 28 – VOL. 1/2. Jan/Dez.

Proença Filho Domicio (2007<sup>8</sup>) *A linguagem literária* / Domicio Proença Filho. São Paulo : Ática.

DUTA Oana Adriana

## Título

*Una propuesta de didáctica de la fraseología española a estudiantes rumanos*

## Resumen

Nuestra investigación presenta una propuesta de didáctica de la fraseología española a estudiantes rumanos basada en criterios interlingüísticos. En general, en la enseñanza de la fraseología española en Rumanía se emplean métodos diseñados para la enseñanza del español como lengua extranjera (v. Beltrán y Yáñez Tortosa 1996, González Hermoso y Romero Dueñas 1997, Coronado González et al. 2002, etc.), que se atienen sobre todo a criterios monolingües de dificultad y transparencia, sin tomar en cuenta la lengua materna del estudiante. Esto hace que el proceso fraseodidáctico se centre en los aspectos semánticos; las similitudes formales entre las unidades fraseológicas españolas y las equivalencias rumanas se mencionan solo de paso. Dado el alto nivel de congruencia léxica entre la fraseología española y rumana, demostrado ya por varios autores (Pisot y Teodorovici 2008, Duță 2014, etc.), consideramos necesaria la propuesta de un método de fraseodidáctica que lo aproveche. Con la ayuda de varios cuestionarios de evaluación administrados a 125 estudiantes de la Facultad de Letras de la Universidad de Craiova, Rumanía, con un nivel B1-B2 de castellano, hemos comprobado que, desde el punto de vista de la transparencia para los estudiantes rumanos, la similitud formal (lexicalización similar o idéntica) entre las expresiones idiomáticas españolas y sus equivalencias rumanas es más relevante que la motivación semántica (metáfora conceptual, homonimia literal) en la lengua de origen. Postulamos, por lo tanto, que para facilitar el proceso de aprendizaje y también para dotar a los estudiantes de auténticas competencias fraseológicas, que ulteriormente puedan actualizar y emplear en múltiples contextos lingüísticos y profesionales, las actividades de enseñanza de la fraseología española a estudiantes rumanos se deberían construir tomando como punto de partida el criterio de la congruencia léxica.

## Palabras clave

didáctica de la fraseología, congruencia léxica, transparencia interlingüística

## Bibliografía

- Duță Oana-Adriana (2014) Somatisme în frazeologie: congruențe structurale și semantice între limbile spaniolă, italiană și română. Elena Pîrviu (a cura di), *Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana*. Atti del V Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 20-21 settembre 2013. Firenze: Cesati Editore, pp. 75-85. 2.
- García-Page Sánchez Mario (2008) *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- González Rey María Isabel (2012) De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*. Vol. 21, Madrid: Asociación Cultural Independiente, pp. 67-84 4.
- Pisot Rafael, Teodorovici Constantin (2008) Una mirada a los frásicos del español y del rumano. *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*, González Rey, M. I. (ed.). Hamburg: Verlag Dr. Kovac, pp. 147-168. 5.
- Ruiz Gurillo Leonor (1997) *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de Valencia.

ENĂCHESCU Mihai

## Título

*Terminología popular – nombres de metales en el refranero latino y románico*

## Resumen

El refranero de una lengua constituye un testimonio del pensamiento, las costumbres y la organización social de una comunidad lingüística, puesto que refleja sus códigos de conducta y sus valores morales. La presencia de las denominaciones de metales en el refranero no se debe a una preocupación por su utilización en el campo del trabajo, sino por su asociación metafórica con ciertas ideas y conceptos que intentaremos delimitar. Nos proponemos analizar las paremias románicas donde aparecen denominaciones de metales en latín y en español, portugués, francés, italiano y rumano. En primer lugar, se analizarán las paremias latinas existentes también en otras lenguas románicas, y se intentará clasificar las paremias según la idea-clave expresada. Por ejemplo, *Non est aurum omne quod radiat*, presente en todos los idiomas románicos en una forma parecida, pone de relieve la idea el oro es valioso. En segundo lugar, haremos un análisis de otras paremias propias del mundo románico. Por ejemplo, *La palabra es plata y el silencio es oro*, presente en todas las lenguas románicas, pero no en latín, subraya el contraste entre el oro y la plata, siendo la última menos valiosa que el anterior. A veces los correspondientes románicos de las paremias españolas no incluyen nombres de metales: esp. *Aceituna, una es oro; dos, plata, y la tercera, mata*; fr. *Un œuf n'est rien, deux font grand bien, trois, c'est assez, quatre, c'est tort, cinq, c'est la mort*. Finalmente, queremos destacar aquellas paremias específicas de una cultura: port. *A horas de comer, comer; a horas de trabalhar, deitar, que o corpo não é de ferro*; rum. *Lenea e la om ca și rugina la fier*. La existencia de las paremias paralelas se debe, por un lado, a influencias culturales comunes (del latín) y recíprocas, pero también, por otro lado, se puede tratar de paremias que proceden de tópicos y creencias culturales preexistentes que imperan en la mentalidad y en la cultura.

## Palabras clave

paremiología, refranero románico, terminología popular, nombres de metales

## Bibliografía

- Corpas Pastor Gloria (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Sevilla Muñoz J. & Crida Álvarez, C. A. (2013) "Las paremias y su clasificación". *Paremia*, 22, 105-114.
- Luque Nadal L. (2012) *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt Am Main: Peter Lang.
- Sevilla Muñoz J. y Cantera Ortiz de Urbina, J. (2002) *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Ed. Ángel Carril. Salamanca: Diputación Provincial de Salamanca (Centro de Cultura Tradicional Ángel Carril).
- Sevilla Muñoz J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009) *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

## Títol del póster

*El fitxer de predicats en CA d'un diccionari electrònic bilingüe CA>EN de somatismes*

## Resumen

L'objectiu d'aquest póster és mostrar en què consisteix el fitxer de predicats en CA d'un diccionari electrònic bilingüe CA>EN de locucions somàtiques. Aquest fitxer conté com a lemes les 10 locucions referencials més freqüents en CA amb cadascun dels 5 lexemes somàtics més comuns en totes les llengües (*mà, cap, ull, cor i orella* [Mellado 2004]). La freqüència d'aquestes l'hem determinada d'acord amb les ocurrencies que el *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* (CTILC) ofereix de les locucions amb aquests lexemes.

Aquest fitxer d'enfocament semasiològic parteix d'una classificació de les locucions segons el valor semàntic dels somatismes, d'acord amb la qual agrupem les locucions en subgrups anomenats classes d'objectes. Així, cada entrada del diccionari conté una descripció sintacticosemàntica amb indicació dels arguments conceptuals de cadascuna en funció de les ocurrencies recuperades del CTILC. Aquesta anàlisi dels components i estructures argumentals de les locucions queda plasmada mitjançant una codificació basada en l'emprada pel sistema del LADL de la Universitat París 7, la qual permet que el fitxer siga susceptible d'incorporació en un sistema de traducció automàtica del llenguatge.

Ací centrarem l'atenció en els diversos camps del fitxer, els quals ofereixen informacions de naturalesa morfològica, sintacticosemàntica, diastemàtica, pragmàtica i referent a la traducció dels lemes en anglès. Així mateix, assenyalarem les relacions semàntiques (de sinonímia, antonímia i hiperonímia) de les locucions i les possibles variacions paradigmàtiques, tot atenent a les ocurrencies del CTILC i recolzant-nos en fonts com el *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* i el *Diccionari de sinònims de frases fetes*. La informació d'aquest fitxer estarà coordinada amb la d'altres tres –el fitxer de predicats en EN, el fitxer d'arguments en CA i el fitxer d'arguments en EN– i tots junts constituïran el diccionari electrònic bilingüe de locucions somàtiques CA>EN.

## Palabras clave

fitxer de predicats, locucions somàtiques, català, anglès, descripció sintacticosemàntica.

## Bibliografia

- Espinal, M. Teresa (2004): *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Publicacions de la Universitat de València, Publicacions de l'Abadía de Montserrat.  
<[http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2006/89642/Diccionari\\_sinonims\\_Espinal\\_a2006.pdf](http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2006/89642/Diccionari_sinonims_Espinal_a2006.pdf)>
- Gross, Gaston (1992): "Forme d'un dictionnaire électronique", en A. Clas i H. Safar (eds.), *L'environnement traductionnel*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, pp. 255-271.
- Institut d'Estudis Catalans (2002): *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* (DDL).  
<<http://dcc.iec.cat/ddlc/index.asp?err=5>>
- Institut d'Estudis Catalans (2005): *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana* (CTILC).  
<<http://ctlc.iec.cat/>>
- Mellado, Carmen (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt am Main, Peter Lang.



FALABRUZZI Carlotta

### Titolo

***La fraseologia spagnola ne "El Vizconde Demediado": esempi di utilizzo dell'applicazione CREAMY***

### Riassunto

Nell'intervento verranno analizzate, contrastivamente, le unità fraseologiche presenti nella traduzione spagnola di Esther Benítez de *Il visconte dimezzato* di Italo Calvino, pubblicata da Alianza Editorial per la prima volta nel 1977 con il titolo de *El vizconde demediado*, e profondamente revisionata nel 2010 da María J. Calvo Montoro per la casa editrice Siruela. La traduzione, consultata nella sua ventesima edizione uscita nel 2019, è servita da base per l'inserimento, nell'applicazione CREAMY delle unità fraseologiche spagnole corrispondenti alle italiane già presenti nel repertorio. Tramite l'applicazione CREAMY sarà possibile esaminare contrastivamente le unità fraseologiche italiane e la loro traduzione spagnola in maniera analitica secondo molteplici criteri: valore d'uso, marca variazionale, categoria lessicale, campo semantico, uso dizionario, dizionario, tipo di polirematica, tipo di equivalenza, tipo di significato e composizione strutturale.

Dai risultati della ricerca si potrà comprendere con maggiore precisione il differente funzionamento delle unità fraseologiche di due lingue affini come l'italiano e lo spagnolo.

### Parole chiave

Analisi contrastiva, Calvino, CREAMY, fraseologia, polirematiche

### Bibliografia

- Calvino Italo ([1952] 2013) *Il visconte dimezzato*, Milano, Arnoldo Mondadori (I Meridiani), 2013.
- Calvino Italo (2000) *El vizconde demediado*, trad. Esther Benítez, Madrid, Siruela (Biblioteca Italo Calvino).
- Calvino Italo (2019) *El vizconde demediado*, trad. Esther Benítez, a cura di María J. Calvo Montoro, Madrid, Siruela (Biblioteca Italo Calvino).
- Quiroga Munguía Paula (2006) *Fraseología ítalo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada, Método.
- Corpas Pastor Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.



FERRON Isabella

### Titolo

***Fraseologismi e linguaggio politico. Considerazioni sull'uso dei fraseologismi nei discorsi del partito politico tedesco Alternative für Deutschland (AfD)***

### Riassunto

Il presente contributo si prefigge lo scopo di analizzare l'uso e il ruolo dei fraseologismi all'interno del discorso politico con attenzione ai discorsi del partito tedesco populista di estrema destra Alternative für Deutschland (AfD). Lo studio della fraseologia in collegamento all'analisi del linguaggio politico risulta particolarmente interessante perché permette di indagare anche l'uso del linguaggio, di uno specifico genere di linguaggio, in ambito pubblico.

L'analisi dei discorsi di partito, in modo particolare quella di un partito populista di estrema destra come AfD, permette di studiare non solo gli aspetti semantico-pragmatici secondo i criteri della stabilità/ fissità, della lessicalizzazione e della categorizzazione dei fraseologismi, ma anche di riflettere sulla funzione che assurgono e sulla tipologia di fraseologismo maggiormente utilizzata nella tipologia testuale del discorso politico. Permettono anche di riflettere sul rapporto tra oralità e scrittura, sul tipo di rappresentazione dell'ideologia alla base del partito politico in questione.

Oltre ai fraseologismi utilizzati da AfD per sostenere il proprio programma politico, il contributo propone anche un'analisi di quelli che sono i fraseologismi, per mezzo dei quali i partiti di opposizione definiscono e descrivono AfD.

### Parole chiave

Linguaggio politico, populismo, fraseologismi

### Bibliografia

Elspass Stephan (1998), *Phraseologie in der politischen Rede. Untersuchungen zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten*, Opladen, Westdeutscher Verlag.

Meloni Ilaria (2019), Fraseologismi e lingua della politica. Considerazioni sull'esempio dei post di alcuni partiti tedeschi e italiani, «Phrasis», pp. 184-193.

Roth Kersten, Wengeler, Martin & Ziem, Alexander (ed.) (2015), *Handbuch, Sprache in Politik und Gesellschaft*, Berlin, De Gruyter.

FERRON Isabella

### Titolo del poster

*Il ruolo dei somatismi nell'apprendimento del tedesco come lingua straniera (DaF). Un approccio interculturale e plurilingue*

### Riassunto

Il presente poster esporre alcune testi a favore dello studio della fraseologia e, in modo particolare, dei somatismi nell'apprendimento del tedesco come lingua straniera (DaF).

Le riflessioni su alcuni somatismi vengono presentate in chiave contrastiva tedesco-italiano: l'obiettivo dello studio è quello di confrontare somatismi presenti in diverse tipologie testuali per capire come utilizzare in chiave didattica che possa contribuire al progresso del plurilinguismo e della comunicazione interculturale.

Gli aspetti che verranno presi in considerazione sono i seguenti:

- Riflessione sullo stato della ricerca nell'ambito della fraseologia contrastiva (italiano-tedesco) e della fraseodidattica;
- Argomenti a favore dello studio dei somatismi nella lezione di tedesco (DaF), supportati da esempi e dalla proposta sintetica di un'unità di apprendimento;
- Simbiosi produttiva dell'analisi contrastiva e interculturale in un'ottica didattica plurilingue.

### Parole chiave

Fraseologia contrastiva (italiano-tedesco), Fraseodidattica, Plurilinguismo, Intercomprensione, somatismi, comunicazione interculturale.

FEVRE PERNET Christine

### Titre

***Quand une unité phraséologique devient un nom propre : étude de quelques stratégies dénominatives en onomastique commerciale***

### Résumé

Noms de marques (et de produits), noms d'enseignes commerciales, noms de magasins, tous ces noms relèvent du champ de l'onomastique commerciale. La création des noms commerciaux répond à des besoins de dénomination (un nouveau référent doit être baptisé) et à des enjeux pragmatiques puisqu'il s'agit non seulement de se distinguer des concurrents mais aussi de persuader les clients potentiels de passer à l'acte d'achat. En matière de processus néologique, on considèrera que ces noms sont construits en utilisant les ressources de la langue et les procédés décrits par la morphologie lexicale (dérivation, composition (y compris les mots-valises), recatégorisation (d'un mot du lexique ou d'une forme de syntaxe libre en nom). Dans ce cadre nous allons nous intéresser à la recatégorisation d'une unité phraséologique en nom propre, ce nom pouvant désigner un produit, une marque ou un magasin. C'est à partir d'un sous-corpus de formations dénominatives du type « Lendemain difficile » (nom de déodorant pour homme de la marque « Axe ») ou « Plus belle la laverie » (nom de magasin construit par effet paronymique avec « Plus belle la Vie », nom d'un feuilleton télévisé très populaire diffusé sur une chaîne française) que nous analyserons les effets de sens créés par l'utilisation des unités phraséologiques dans la néologie commerciale. Pour mener à bien l'analyse nous nous appuyerons sur les travaux de la sémantique interprétative développée par François Rastier. Le sens est toujours le produit d'une interprétation et l'interprète est situé dans une pratique. Les analyses sont autant de « parcours interprétatifs » mettant en œuvre des opérations interprétatives.

### Mots clés

onomastique commerciale, néologie commerciale, sémantique interprétative

### Bibliographie

Fèvre-Pernet Christine (2019) « Dom Pérignon ou 8-6 ? L'onomastique commerciale dans les musiques actuelles » in Actes colloque *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Université de Naples "L'Orientale" Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, 25-26 mai 2017.

Rastier François (1994) « Sur l'immanence en sémantique », *Cahiers de Linguistique Française*, n°15, pp. 325-335.

Rastier François (2001) *Arts et Sciences du texte*, Paris, PUF.

## Titolo

### *Sugli 'Intensificatori Volgari' nelle frasi interrogative in italiano e in siciliano*

## Riassunto

In questa comunicazione ci chiederemo fino a che punto le espressioni cazzo e minchia in italiano e in siciliano si siano grammaticalizzate «interrogative markers». Particolare attenzione sarà prestata all'uso di queste espressioni in contesti interrogativi. Come illustrato dagli esempi (1)-(4), i sostantivi cazzo e minchia possono formare una costruzione interrogativa complessa con il marcatore interrogativo con cui si combinano: (1a) Chi minchia sta facennu?

(1b) Che / cosa cazzo stai facendo?

(2a) Cu minchia lu canusci?

(2b) Chi cazzo lo conosce?

(3a) Ma picchì minchia un mi chiamasti?

(3b) Ma perché cazzo non mi hai chiamato?

(4a) Unni minchia misi li chiavi?

(4b) Dove cazzo ho messo le chiavi.

In altri casi, invece, il sostantivo cazzo / minchia implica un'interpretazione radicalmente diversa e fa scattare un valore malefattivo: (5a) Unni ha statu sta matina?

(5b) Dove sei stato stamattina?

(6a) Unni minchia ha statu sta matina? (6b) Dove cazzo sei stato stamattina?

Infatti, negli esempi (6a-b), l'espressione interrogativa non è usata semplicemente per chiedere all'ascoltatore di colmare una lacuna informativa. Presuppone anche che la domanda sia motivata da una qualche situazione pregiudizievole da parte del parlante, ed è proprio questa situazione pregiudizievole che fa scattare una frase interrogativa così particolare (cioè, « questa mattina ti ho cercato per un po' ma non ti ho trovato: dove cazzo sei stato? »).

Mostriamo che l'uso trasgressivo di un concetto o di un referente tabù non può rendere conto del successo e della generalizzazione di cazzo e minchia in tutti i contesti in cui compaiono. Infatti, il sinonimo 'pene' sarebbe completamente escluso in questi contesti. Sosterremo che il successo e la generalizzazione di cazzo e minchia dipendono anche dalla loro forma fonetica.

## Parole chiave

interrogazione tabù

## Bibliografia

FORTI Luciana

## Titolo

***Misurare la complessità fraseologica nell'apprendimento L2: integrazione di corpora e eye-tracker***

## Riassunto

Lo sviluppo della competenza fraseologica rappresenta un aspetto chiave dell'apprendimento di una seconda lingua (Henriksen, 2013). Nonostante i numerosi studi della psicolinguistica e della linguistica dei corpora sulle caratteristiche cognitive e testuali della fraseologia L2 (Forti, 2020), una serie di interrogativi rimangono aperti:

1. Come possiamo definire il concetto di complessità fraseologica nell'ambito dell'apprendimento L2?
2. In che modo possiamo caratterizzare la complessità fraseologica in relazione ai diversi livelli di apprendimento del QCER?

Nell'affrontare questi due interrogativi, il presente contributo si propone innanzitutto di illustrare l'opportunità di ampliare la definizione di complessità fraseologica attualmente in uso (Paquot, 2019), con l'obiettivo di riflettere sulle più recenti acquisizioni degli studi rivolti all'apprendimento della fraseologia in una lingua seconda. Mira poi a descrivere i diversi metodi che si possono adottare per caratterizzare la complessità fraseologica in relazione ai livelli del QCER, mostrando le potenzialità derivanti dall'integrazione di dati di diverso tipo (Durrant & Siyanova-Chanturia, 2015). In particolare modo, si sofferma sulle motivazioni a sostegno di una integrazione di dati basati su corpora con dati psicolinguistici raccolti tramite eye-tracker, e descrive la progettazione di uno studio mirato in particolare ad analizzare:

- sul versante dei corpora, la distribuzione di collocazioni tipiche e collocazioni atipiche in un corpus di testi scritti prodotti da apprendenti L2, nel tentativo di determinare la combinazione di variabili che ne influenza l'accuratezza;
- sul versante psicolinguistico, il tipo di rappresentazione che nella mente degli stessi apprendenti corrisponde alle collocazioni tipiche e a quelle atipiche.

Il contributo propone, infine, una riflessione sulle principali criticità metodologiche insite nella definizione di uno studio di questo tipo.

## Parole chiave

Corpora, Eye-tracker, Apprendimento L2, Complessità fraseologica, Italiano L2

## Bibliografia

- Durrant P. & Siyanova-Chanturia A. (2015) Learner corpora and psycholinguistics. In Sylviane Granger, G. Gilquin, & Fanny Meunier (Eds.), *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research* (pp. 57–78). Cambridge University Press.
- Forti Luciana (2020) Phraseology in second and foreign language learning: Towards an integrated view of research findings and related evidence. *Rivista Di Psicolinguistica Applicata/Journal of Applied Psycholinguistics*, 20(1), 27–43.
- Henriksen B. (2013) Research on L2 learners' collocational competence and development—a progress report. In C. Bardel, et al. (Eds.), *L2 vocabulary acquisition, knowledge and use. New perspectives on assessment and corpus analysis*. Eurosla Monographs Series, 2. (Vol. 2, pp. 29–56). EUROSLA.
- Paquot Magali (2019) The phraseological dimension in interlanguage complexity research. *Second Language Research*, 35(1), 121–145.

FRAGAPANE Federica

### Título

***El tratamiento de las unidades fraseológicas en los más actuales diccionarios bilingües español-italiano italiano-español.***

### Resumen

La fraseología constituye un componente esencial de la lengua, ya que, como observa arribas (2006: 164), «parece simplemente imposible entender bien una lengua y una cultura sin lo que podríamos llamar una "competencia fraseológica" y sin una previa y más amplia "competencia metafórica"». el propósito de este trabajo es estudiar algunos aspectos del tratamiento de la fraseología en los más actuales diccionarios bilingües español-italiano, centrandó el interés en el problema de la actualización de las mismas unidades y de la información que las acompaña. Así pues, se tratará de analizar un número elevado de ejemplos que puedan mostrar la tendencia de incluir o no incluir unidades fraseológicas desusadas, o no traducidas adecuadamente a la segunda lengua, en este caso el italiano.

### Palabras clave

diccionarios, unidades fraseológicas, contrastividad, traducción

### Bibliografía

- Martínez Marín J. (1996) *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora.
- Muñoz Medrano C.M. (2012) *Las unidades fraseológicas y los diccionarios bilingües español-italiano*, Pompei, Flavius.
- Quiroga P (2006) *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada, Método.
- RArqués R. Padoan A. (2012) *Il Grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- Reyes G. (1996) *El abecé de la pragmática*, Madrid, Arco/Libros.
- Santamaría Pérez M.<sup>a</sup> I (2003) *La fraseología española en el diccionarios bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Saussol J.M. (1989) *Aspectos diacrónicos contrastivos del español y el italiano (nivel fonológico)*, en *Studi italiani di linguística teorica e applicata*, 21.3, pp. 423-434.
- Seco M., Andrés O., Ramos G. (1999) *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- Seco M., Andrés O., Ramos G. (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar.
- Tam Laura (2009) *Grande dizionario di Spagnolo. Gran dizionario italiano-español*, Milano, Hoepli.
- Torop P. (2010) *La traduzione totale*, ed. B. Osimo, Milano, Hoepli.
- VV. AA. (2009) *Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Levis (TO), Garzanti.

FRASSI Paolo

## Titre

*Les unités multilexémiques entre langue générale et langue de spécialité*

## Résumé

Les unités multilexémiques sont extrêmement fréquentes en terminologie, quel que soit le domaine de spécialité pris en compte : on en retrouve en chimie (*chlorure de sodium*) en informatique (*tablette tactile*), en botanique (*acanthé épineuse*)... Ces entités lexicales rentrent traditionnellement dans la catégorie des termes complexes (voir Cabré 1992 ; L'Homme 2004). Nous croyons que leur statut est particulièrement intéressant car, si d'une part ces unités multilexémiques se trouvent coïncées par un certain nombre de restrictions syntactico-sémantiques qu'elles partagent avec les mêmes types d'entités lexicales de la langue générale (locutions et collocations), de l'autre elles se démarquent par quelques propriétés qui leur sont propres. Nous nous occupons, ainsi, des unités multilexémiques non libres de type *locution*, dont les propriétés syntactico-sémantiques ont été bien établies, dans le cadre de la langue générale, par Gross (1996) et Mel'čuk (2008 ; 2013). Nous nous proposons de vérifier le degré de respect de ces mêmes propriétés dans le cadre de la terminologie sachant que les unités multilexémiques non libres qui se présentent en langue de spécialité se distinguent, par certains aspects, des locutions de la langue générale : d'abord à cause de leur raison d'être – les locutions en terminologie sont pour la plupart générées pour un objectif linguistique différent ; ensuite, du fait de leur typisation – la grande majorité des locutions en langue de spécialité sont des locutions faibles, à savoir des locutions transparentes du point de vue du sémantisme de toutes leurs composantes. Nous allons essayer de déployer nos arguments et de les motiver en nous appuyant sur un ensemble de données terminologiques provenant du projet DIACOM – qui s'occupe de la constitution d'un corpus et de la réalisation d'une base de données du domaine du commerce international – faisant partie du projet d'envergure *Les humanités numériques appliquées aux langues et littératures étrangères* actuellement en cours au Département des Langues et littératures étrangères de l'Université de Vérone.

## Mots clés

## Bibliographie

- Abreu Sabrina Pereira de (2018) Considerações sobre a natureza colocacional e locucional de sintagmas terminológicos. *ReDILLeT*, 1(2) (En ligne : <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/article/view/22266>).
- Cabré Maria Teresa (1992) *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona : Empúries.
- Frassi Paolo, Calvi Silvia, Humbey John (2020) Fouilles de textes et repérage d'unités phraséologiques. Dans TOTh 2019, *Terminologie & Ontologie : Théories et Applications*. Chambéry : Éditions de l'Université Savoie Mont Blanc : 321-338.
- González Rey Isabel (2015) *La phraséologie du français*. Toulouse : Presses universitaires du Midi.
- Gross Gaston (1996) *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*. Paris : Ophrys.
- Henrot Sostero Geneviève, González Rey, Isabel (dir.) (2019) *Phraséodidactique : de la conscience à la compétence*. Repères Dorif, 18.
- Klein Jean René, Lamiroy Béatrice (2016) Le figement : unité et diversité. Collocations, expressions figées, phrases situationnelles, proverbes. *L'Information Grammaticale*, 148 : 15-20.
- L'Homme Marie-Claude (2000) Understanding Specialized Lexical Combinations. *Terminology*, 6(1) : 89-109.
- L'Homme Marie-Claude (2004) *La terminologie : principes et techniques*. Montréal : Les Presses universitaires de Montréal.
- Mel'čuk Igor, Clas André, Polguère Alain (1995) *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Paris : Duculot.
- Mel'čuk Igor (2008) Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire. *Repères & Applications VI* : 187-200.

- Mel'čuk Igor (2013) Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes mais.... *Cahiers de lexicologie* 102/1 : 129-149.
- Pecman Mojca (2018) *Langue et construction des connaisSENSES : énergie lexico-discursive et potentiel sémiotique des sciences*. Préface de Marie-Claude L'Homme. Paris: L'Harmattan.
- Polguère Alain (2015) « Non compositionnalité : ce sont toujours les locutions faibles qui trinquent ». *Verbum*, 37(2) : 257-280.
- Zanola Maria Teresa (2018) *Che cos'è la terminologia*. Roma : Carocci.



GARCÍA ROMERO Fernando

### Titolo

*Tre sciocchi proverbiali nell'antica Grecia*

### Riassunto

Nel nostro contributo proponiamo di studiare tre delle varie paremie greche antiche che si riferiscono alla stupidità e presentano specificamente un personaggio come un paradigma dello stupido. Le tre paremie che studieremo hanno in comune il fatto che hanno un'origine letteraria (e un'antichissima origine letteraria, in epoca arcaica e classica, VIII-V secoli a.C.): tutte le tre propongono personaggi letterari come paradigma di stupidità o si riferiscono all'opera di un poeta. Si tratta delle paremie "essere Margite", "essere più ingenuo (o più stupido) dell'Adone di Prassila" e "non sapere neppure (le) tre cose di Stesicoro".

### Parole chiave

Grecia antica, stupidità, paremie

### Bibliografia

Bühler Winfred (1982-1999) *Zenobii Athoi proverbia*, Göttingen, Vandenhoeck-Ruprecht (vol. I: Prolegomena; vol. IV: Libri secundi proverbia, 1-40; vol. V: Libri secundi proverbia, 41-108).

Lelli Emanuele et alii (2006) *I proverbi greci. Le raccolte di Zenobio e Diogeniano*, Soveria Mannelli, Rubettino.

Leutsch Ernst Ludwig von & Schneidewin, Friedrich Wilhelm (1839-1851) *Corpus Paroemiographorum Graecorum*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht (ristampa Hildesheim, Olms, 1965).

Mariño Sánchez-Elvira Rosa María & García Romero Fernando (1999) *Proverbios griegos*. Menandro: Sentencias, Madrid, Gredos.

Tosi Renzo (2017) *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano, Rizzoli.

GEBĂILĂ Anamaria

## Titolo

*Soprannomi e strutture alternative per i nomi di politici nei talk show italiani e rumeni*

## Riassunto

Da antonomasie radicate nel sapere enciclopedico del pubblico – come *il Professore* per Romano Prodi –, fino a *hapax* determinati da vuoti di memoria oppure con ovvio intento scortese e critico (Winberg 2017), i nomi alternativi di politici rappresentano un procedimento retorico che focalizza l'attenzione del pubblico durante i talk show in cui i politici caratterizzati mediante denominazioni alternative non sono presenti, in un meccanismo di scortesia “off record” (Bousfield 2008) e di demonizzazione dell'avversario frequente nel discorso populista italiano (Ondelli 2016) e non solo. Questa ricerca propone un'analisi qualitativa in chiave contrastiva delle strutture alternative, individuandone gli schemi metaforici, metonimici o esplicativi. L'analisi contrastiva metterà in risalto alcune dinamiche comuni come le metonimie incentrate sulla professione iniziale del politico, ma anche delle creazioni inaspettate, di norma scortesie, che sfruttano una caratteristica nota al pubblico. Il corpus è rappresentato dalle videoregistrazioni di due talk show di attualità politica, con ospiti politici, giornalisti e opinionisti, mandati in onda dal vivo in prima serata: *Fuori dal coro* (puntate tra aprile 2018 e marzo 2020), condotto da Mario Giordano, in onda su Rete 4, e *România 9* (puntate tra ottobre 2018 e marzo 2020), condotto da Ionuț Cristache su TVR1, il canale principale della rete nazionale rumena. Le motivazioni pragmatiche alla base della decisione di adoperare questi nomi alternativi variano dall'intento di spettacolarizzare il proprio intervento e di costruire un rimando anaforico non ripetitivo fino all'insulto. L'effetto sul pubblico essendo in primo piano nei talk show televisivi, i nomi alternativi hanno un doppio impatto: fissano nel sapere enciclopedico un'immagine caratteristica di un attore politico e al contempo riflettono l'opinione del conduttore, del commentatore o degli avversari politici che scelgono la via della campagna negativa (Lau / Pomper 2004).

## Parole chiave

discorso politico, scortesia, soprannomi, metafora, metonimia

## Bibliografia

- Bousfield Derek (2008) *Impoliteness in Interaction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Lau Richard & Pomper Gerald (2004) *Negative Campaigning. An Analysis of U.S. Senate Election*. Lanham: Rowman & Littlefield.
- Ondelli Stefano (2016) “Esempi recenti della retorica populista in Italia: da Forza Italia al Movimento 5 Stelle”, in Rita Librandi/Rosa Piro (a cura di), *L'italiano della politica e la politica per l'italiano*. Firenze: Cesati, 333-347.
- Winberg Oscar (2017) “Insult Politics: Donald Trump, Right-Wing Populism, and Incendiary Language”, *European Journal of American Studies*, 12(2), online, URL: <http://journals.openedition.org/ejas/12132> (ultima consultazione 25/04/2020).

GONZÁLEZ-REY María Isabel

## Titre

*Phraséologie et Didactique des langues étrangères : des origines communes*

## Résumé

Le mot phraséologie contient dans sa propre formulation tout un principe pédagogique lié à l'enseignement des langues, notamment les langues étrangères. Ainsi l'attestent non seulement les termes [φράσις] et [λογία] qui le composent, mais aussi les premières manifestations recueillies dans le Trésor de la Langue française informatisé (Neanders, 1558 ; Du Cloux, 1678). Or c'est surtout avec l'enseignement scolaire des langues étrangères, marqué en France à partir de l'ordonnance de H. de Vatimesnil, du 26 mars 1829, que la phraséologie est définitivement liée à la didactique des langues vivantes. La Méthode Robertson, conçue et décrite par Théodore Lafforgue (1844) pour l'enseignement de l'anglais à des élèves français, est la première, à notre connaissance, à en faire un usage très particulier, en tant qu'exercices de traduction orale instantanée dans les deux sens (français-anglais/anglais-français), encore éloigné de ce que le mot représente aujourd'hui, sans pour autant cesser d'en jeter les bases. Le vif succès que connaît cette méthode dès sa parution est dû surtout à la mise en avant de l'apprentissage pratique de la langue d'apprentissage, là précisément où la phraséologie a un rôle essentiel à jouer. Puren (1988 : 49 et 107) relève l'importance de ces exercices dits de phraséologie dans la Méthode Robertson, en lien avec les cours pratiques, où toutes les phrases, sans restriction, sont considérées comme des faits de langue. Le sens étroit que va prendre le mot par rapport à ce premier emploi au sens large trouvera son origine, curieusement, à rebours, dans des méthodes d'apprentissage du français comme langue étrangère (Recueil d'Idiotismes ou Nouvelle phraséologie française et italienne par P.re A. Bochet, 1846). Dans le présent travail, nous nous proposerons, donc, de chercher la raison de ce passage d'une phraséologie au sens large à une phraséologie au sens étroit, vues les liens étroits qui unissent phraséologie et langues étrangères.

## Mots clés

phraséologie, didactique des langues étrangères, méthodes d'apprentissages, phrases, idiotismes.

## Bibliographie

- Bochet Alexis (1846) *Recueil d'Idiotismes ou Nouvelle phraséologie française et italienne* (précédée de celles de MM. Moretti, Chev. Cardinelli et J. Ph. Barberi, et suivie des Entretiens mémorable de Socrates). Venise : Imprimerie de Pierre Naratovich.
- Du Cloux Louys-Charles (1678) *Vocabulaire françois avec une phraséologie convenable à tous ses mots, composé en faveur et pour l'usage de la jeunesse de Strasbourg*. Edité par E.W. Schmuck, 446 p.
- Lafforgue Théodore (1844) *Précis de la méthode Robertson, ou première leçon – Spécimen de la troisième édition du cours d'anglais*. Paris : A. Derache.
- Neander Michael (1558) *Phrasologia Isocratis Graecolatina* *Phrasologia Isocratis Graecolatina: id est phrasion sive locutionum, elegantiarumue Isocraticarum Loci, seu Indices numerosissimi et copiosissimi Graecolatini, ex ipso Isocrate rhetore suaviss. et eloquentissimo observati et collecti*. Basilea: Per Ioann. Oporinum.
- Puren Christian (1988) *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris : Nathan-CLE international.

GUARDOLA SAVALL, M. Isabel

## Títol

***De cap a peus: unitats fraseològiques en el Tresor lexicogràfic valencià (TLV)***

## Resumen

El *Tresor Lexicogràfic Valencià (TLV)* és un diccionari de diccionaris, una gran base de dades lexicogràfica en elaboració que aplega les dades contingudes en els diccionaris catalans publicats i també els inèdits elaborats al País Valencià prèviament a la normativització fabriana. Aquestes obres, bàsicament bilingües català-espanyol, de mida i nivell variables, són una font fonamental per a l'estudi del català parlat en territori valencià. A diferència del que s'observa en la lexicografia tradicional i de referència del català actual, amb excepcions comptades, la presència de les unitats fraseològiques (UF) - en general, locucions, modismes i parèmies - és destacable en les obres que conformen aquest Tresor. Cal dir, però, que hi tenen cabuda com a entrades de l'article lexicogràfic lematitzades en la paraula o paraules que es consideren clau, i, només en els diccionaris del darrer terç del XIX, ja apareixen dins de la microestructura, com ara solem trobar en els nostres diccionaris de referència actual. En aquesta comunicació presentarem les unitats fraseològiques somàtiques vinculades amb el cap i els peus que trobem en el *TLV* i la petjada que han deixat en la lexicografia catalana de referència posterior.

## Palabras clave

Tresor Lexicogràfic Valencià - lexicografia catalana al País Valencià - diccionaris prefabrians - diccionaris de referència actuals

## Bibliografía

Alcover Antoni M. & Moll Francesc de B. (DCVB) (1993) *Diccionari català-valencià-balear*, Palma, Moll. En línia: <http://dcvb.iec.cat/>

Colomina i Castanyer, Jordi & M. Isabel Guardiola i Savall (2002): "La transmissió de la fraseologia del *Tresor Lexicogràfic Valencià* al *Diccionari Català-Valencià-Balear*", en Jaume Guiscafrè & Antoni Picornell (curs.), *Actes del Congrés Internacional Antoni M. Alcover*, Palma, Universitat de les Illes Balears – Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 454-482.

Colomina i Castanyer, Jordi & M. Isabel Guardiola i Savall (2003): "Contribució del *Tresor lexicogràfic valencià* als diccionaris valencians actuals", en Paz Battaner & Janet DeCesaris (ed.), *De Lexicografia. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografia (Barcelona, 16-18 de maig del 2002)*, Barcelona, IULA-Universitat Pompeu Fabra, p. 337-352.

*Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. En línia: <https://dlc.iec.cat/>

*Diccionari descriptiu de la llengua catalana*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. En línia: <http://dcc.iec.cat/ddlcl/scripts/>

*Diccionari normatiu valencià*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua. En línia: <http://www.avl.gva.es/lexicval/>

*Gran diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana. En línia: <http://www.diccionari.cat/>

## Titre

*Faire sans 'avec' (II). Un corpus d'apprenants italiens en FLE*

## Résumé

Le présent article nait d'un constat : l'assimilation automatique et persistante de la préposition *con* (en italien) à un seul et unique équivalent français, *avec*. Que la circonstance de production linguistique (à l'écrit comme à l'oral) relève de la traduction outillée, de la rédaction contrôlée ou d'un discours improvisé, inmanquablement surgit la préposition *avec* là où, manifestement sous-jacente, prégnante et influente, la formulation italienne spontanée aurait actualisé un *con*.

Approfondir les valences des deux prépositions faussement cousines permettra peut-être d'en dessiner, autour d'un indéniable noyau commun, les franges incompatibles, et d'en extraire quelques régularités utiles à la production écrite en FLE.

L'enquête se déroulera en trois temps (au moins) : 1) une analyse sur corpus, études linguistiques et grammairiales des valeurs dominantes et des emplois de *con* en italien ; 2) une analyse symétrique menée sur les valeurs dominantes et les emplois d'*avec* en français ; 3) une investigation sur corpus d'apprenants des cas récurrents où un *con* légitime en italien n'aurait pas dû aboutir à *avec* dans la formulation orthonymique correspondante en français. Un quatrième temps, non plus descriptif, ni qualitatif, mais bien comparatif et, au besoin, prescriptif, tentera de synthétiser la marche à suivre pour sélectionner correctement la préposition requise en française, là où *con* pointerait/pousserait son pouvoir d'interférence mais ne devrait pas être « écouté ».

## Mots clés

Préposition avec; colligation; traduction

## Bibliographie

- Cadiot Pierre (1989) La préposition : interprétation par codage et interprétation par inférence, *Cahiers de grammaire*, p. 23-50.
- Cadiot Pierre (1997) *Avec*, ou le déploiement de l'éventail, in Claude Guimier éd., *Co-Texte et calcul du sens*, Caen, Presses Universitaires de Caen, p. 135-155.
- Cadiot Pierre (1990) La préposition *avec* : grammaire et représentation, *Le Français moderne*, 3/4, p. 152-173.
- Cadiot Pierre (1991a) *À la hache* ou *avec la hache* ? Représentation mentale, expérience située et donation du référent, *Langue française*, 91, 7-23.
- Cadiot Pierre (1993) *De* et deux de ses concurrents : *avec*, et *à*, *Langages*, 101, 68-106.
- Choi-Jonin Injoo (1995) La préposition *avec* : opérateur de (dé)composition, *SCOLLA 5*, Université de Strasbourg, 109-129.
- Choi-Jonin Injoo (1998) Anaphore associative dans une prédication simple : le cas du complément avec le N », *Analyse linguistique et approches de l'oral. Recueil d'études offert en hommage à Claire Blanche-Benveniste*, Leuven-Paris, Peeters, 199-209.
- Choi-Jonin Injoo (2000) *Consommez avec modération vs consommez modérément* : il y a manière et manière, *SCOLLA 12*, 111-132.
- Choi-Jonin Injoo (2002a), 'Avec du courage' ou 'avec courage' : construction et interprétation es compléments de manière, *SCOLLA*, Marie-José Béguelin, Alain Berrendonner et Marc Bonhomme (éds.), *études de syntaxe, de sémantique et de rhétorique*, Actes des Rencontres de Linguistique BENEFRISTrasbourg, Münchenwiler (Villars-les-Moines), 20-22 mai 1999, p. 53-70.
- Choi-Jonin Injoo (2002b) Comment définir la préposition *avec* ?, *SCOLLA 15*, Lucien Kupferman (éd.), *La Préposition française dans tous ses états*, Actes du Colloque PREP AN 2000, p. 7-20.
- Choi-Jonin Injoo (2006) La valeur linguistique de la préposition *avec*, suivie de la question de son antonymie avec *sans*, *Modèles linguistiques*, 54 « La préposition en français (II) », p. 97-114.
- Choi-Jonin Injoo (2005) La construction en 'avec' en position détachée, Jun 2005, Timisoara, Roumanie, p. 55-74.

- Choi-Jonin Injoo (2010) *Sans*, préposition négative *d'avec* ?, *French Language Studies*, 20, 253-270.
- Flament-Boistrancourt D. (1996), Une question abstraite : les N de la Construction Avec +  $\emptyset$  + N. *Un problème d'«Abstrait» ou d'Abs-Traction ?*, *Les noms abstraits* (textes réunis par N. Flaux, M. Glatigny, D. Samain), Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 289-299.
- Franckel Jean-Jacques, Paillard Denis (2007) *Grammaire des prépositions*, Paris, Ophrys.
- Fumitake Ashino, Franckel Jean-Jacques, Paillard Denis (2017) *Prépositions et recton verbale. Étude des prépositions avec, contre, en, par, parmi, pour*, Bern, Peter Lang, Gramm-R, p. 31-70.

IANNACONE, Giuseppe

***La faccia di bronzo dei politici: somatismi fraseologici nel contesto politico italiano e spagnolo***

### Riassunto

Questo elaborato è finalizzato a rappresentare come il contesto politico italiano e spagnolo, faccia spesso riferimento alla fraseologia e nello specifico ai somatismi fraseologici per descrivere lo stato d'animo, le emozioni e rappresentare il pensiero dei più importanti esponenti politici.

L'analisi sarà sviluppata tramite una metodologia di ricerca delle strutture fisse sia all'interno dei discorsi politici, ma anche all'interno del contesto politico di riferimento.

Pertanto, saranno passati in rassegna diversi articoli di giornale, servizi televisivi, pagine social politiche per identificare l'evoluzione ed il cambiamento della comunicazione in ambito politico e per dimostrare come la stessa sia spesso influenzata dalla cultura del contesto di riferimento.

A titolo esemplificativo, sarà facile trovare come titolo di un articolo di giornale "La faccia di bronzo di Salvini e Di Maio nella guerra sul caso Mes" oppure "La brutal cara dura de Pablo Iglesias".

Lo spunto sarà adatto anche a sviluppare delle considerazioni di carattere contrastivo-comparativo tra mondo politico italiano ed ispanico.

### Parole chiave

politica, emozioni, comunicazione, comparazione

### Bibliografia

Berzosa Alonso-Martínez Carlos, Martínez González-Tablas Ángel, Sampedro José Luis (2007) *Multimediamuchaglobalización*, Madrid, Editorial Complutense.

Grueso Delfín Ignacio (2007) *La globalización y la justicia hacia las identidades culturales. En publicación: Filosofía y teorías políticas entre la crítica y la utopía*. Hoyos Vásquez, Guillermo. Buenos Aires, CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales.

Messina Fajardo, Luisa (2009) *Introducción a Antonieta Madrid, Lengua, historia y cultura. Venezuela entre democracia y populismo*, Acireale-Roma, Bonanno Editore.

IURILLI Antonio

### Titolo

*Horatius personatus. Riuso gnomico di Orazio nell'età del libro antico*

### Riassunto

Una pagina non secondaria della fortuna editoriale di Orazio nell'età del libro antico è sicuramente quella che raccoglie le sillogi gnomiche che attingono a piene mani dal suo corpus lirico, morale, critico; le parodie/imitazioni dei suoi versi, le riduzioni burlesche, le traduzioni verbo-figurative: operazioni editoriali che ne sottintendono e ne valorizzano la cifra gnomico-aforistica. Il mio paper intende ripercorrere la vicenda editoriale di questo, spesso stravagante ma denso di significati culturali, riuso del *princeps lyricorum* dell'età romana dal XV al XVIII secolo.

### Parole chiave

Quinto Orazio Flacco; Parodie; Aforismi

### Bibliografia

Iurilli Antonio (2017) *Quinto Orazio Flacco*. Annali delle edizioni a stampa (secc. XV-XVIII), Genève, Droz, 2 tomi, pp. 1-978, 979-1538.



IVORRA ORDINES, Pedro

### Título del poster

***Somatismos en la construcción fraseológica [mas feo que X]: un estudio de corpus en el marco de la Gramática de Construcciones***

### Resumen

El presente estudio explora la construcción [más feo que X] en español, en concreto aquellas ocurrencias que tienen entre sus componentes lexemas que hacen referencia a una parte del cuerpo humano o animal. Dentro de la fraseología tradicional, reciben el nombre de somatismos, es decir, unidades fraseológicas que «contienen un lexema referido a un órgano o parte del cuerpo generalmente humano, aunque también puede ser animal» (Mellado Blanco 2004:11).

Desde la Gramática de Construcciones, las construcciones fraseológicas se caracterizan por ser construcciones parcialmente esquemáticas, es decir, presentan casillas vacías o slots y, además, disponen de un componente pragmático, la intensificación de la fealdad, en este caso en particular. Teniendo en cuenta que presentan algunos componentes fijos, mientras que otros se actualizan en el discurso, se encuentran a media camino dentro del continuum léxico-gramatical (Goldberg 2006). Para el análisis, empleamos una metodología inductiva, basada en corpus (corpus-based). Así pues, a partir del corpus esTenTen18 del gestor de corpus Sketch Engine realizamos un vaciado a partir del patrón <mas feo que> (cf. Ivorra Ordines, en prensa), del cual seleccionamos un total de 123 ocurrencias que presentan partes del cuerpo humano entre sus componentes.

El objetivo de esta contribución es analizar el grupo semántico al que pertenecen los somatismos que hemos seleccionado, así como estudiar el significado global construccionalista, teniendo en cuenta que cada construcción tiene distintas variantes semánticas contextuales.

### Palabras clave

Somatismos, Gramática de Construcciones, construcción fraseológica

### Bibliografía

Goldberg Adele (2006) *Constructions at work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.

Ivorra Ordines Pedro (en prensa) Comparative constructional idioms. A corpus-based approach of the [mas feo que X] construction. En Mellado Blanco, Carmen (ed.), *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Mellado Blanco Carmen (2004) *Fraseologismos somáticos del alemán: un estudio léxico-semántico*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

HARTEEL Kendall J.J.

### Título del poster

#### *Los fraseologismos somáticos a través de la traducción audiovisual*

### Resumen

Para este congreso sobre fraseologismos somáticos, es decir, aquellos que contienen lexemas referidos a partes u órganos del cuerpo humano o animal, nos gustaría mostrar su presencia en contenidos audiovisuales, como películas, teniendo el francés o el español como lengua original y viendo cómo se tradujeron al otro idioma en su versión doblada y subtítulo, observando si se mantiene la referencia a una parte del cuerpo humano, por ejemplo, cuando trasladamos una unidad fraseológica (UF) de un idioma a otro. Los lexemas somáticos, además de ser muy frecuentes dentro de la fraseología, también lo son dentro de los contenidos audiovisuales que consumimos a diario, con UF tales como, en español: *estar (alguien) hasta los cojones (de algo/ alguien)* o *entrar (alguien) en la cabeza (de alguien)*; y en francés: *perdre (quelqu'un) la face* o *prendre (quelqu'un) les choses en mains*. Para darle forma a nuestra comunicación, utilizaremos ejemplos sacados de las películas analizadas en el marco de nuestra tesis doctoral, que trata sobre la presencia de UFs dentro de diversos contenidos audiovisuales y su traducción, trabajando con el francés, el español y el inglés.

Naturalmente, nuestro objetivo para este congreso no será únicamente demostrar que este tipo de expresiones puede encontrarse en cualquier contenido audiovisual, sino también hablar de una de las características más destacables de la fraseología y, por ende, de los fraseologismos somáticos, a saber la relación entre el significado composicional y el fraseológico de una unidad fraseológica, viendo también si se comparte el mismo significado en las distintas lenguas o no, pues a veces unos mismos componentes remiten a significados diferentes, e incluso a veces ese componente se pierde por completo cuando lo traducimos a otro idioma.

### Palabras clave

Fraseologismos somáticos, construcciones verbales fijas, traducción audiovisual, presencia, análisis

### Bibliografía

- Corpas Pastor Gloria (1996) *Manual De Fraseología Española*. Madrid, Gredos.
- Chaume F; Agost R. (2001) *La Traducción En Los Medios Audiovisual*. Valencia, Universidad Jaume I.
- Díaz Cintas Jorge. (2001) *La Traducción Audiovisual: El Subtitulado*. Salamanca, Ediciones Almar.
- Duro Miguel (Coord.). (2001) *La Traducción Para El Doblaje Y El Subtitulado*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- Mitja Violeta. (1990) *Las Locuciones Francesas En El Campo Semántico De La Comida Y Su Traducción Al Español*. Madrid, Universidad Complutense. Tesis Doctoral Inédita.
- Mogorrón Huerta Pedro (2008) "Compréhension Et Traduction Des Locutions Verbales", *Meta*, 53, 2, 378-406.
- Mogorrón Huerta Pedro. (2012) "Explotación Informática De Una Base De Datos Multilingüe De UF", En González Rey María Isabel (Coord.), *Uf Y Tics*, Madrid, Instituto Cervantes.
- Mogorrón Huerta Pedro (2014) "Locuciones Verbales, Traducción Y Pérdida De Equivalencia", *Fraseología Y Paremiología: Enfoques Y Aplicaciones*, 2014, 79-96.
- Mogorrón Huerta Pedro (2019). *Fraseología: Nociones Teóricas*. Universidad De Alicante, Programa De Doctorado: Traductología, Traducción Profesional Y Audiovisual. Seminario Y Talleres De Teleformación Curso 2019-2020.
- Solano Rodríguez M.<sup>a</sup> Ángeles (2004). *Unidades Fraseológicas Francesas. Estudio En Un Corpus: La Pentalogía De Belleville De Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico*. Murcia. Facultad De Letras De La Universidad De Murcia. Tesis Doctoral inédita.

## Titolo

### *Fraseologismi come fonte di gioco linguistico nel discorso giuridico informale*

## Riassunto

Il discorso giuridico informale - che vede nei social media una delle principali sedi di espressione, e, in particolare, nel genere di "internet-meme" - include un gran numero di espressioni occasionali create sulla base di unità fraseologiche.

Le unità fraseologiche sono un'implementazione verbale della cultura e dei costumi di una nazione, quindi vengono utilizzate attivamente per dare vita a nuove espressioni trasformate, spesso umoristiche, che presentino stereotipi professionali.

La presente ricerca analizza i costrutti intertestuali formati come risultato di una serie di trasformazioni di unità fraseologiche già esistenti. Lo scopo della ricerca è quello di individuare modelli linguo-cognitivi delle unità fraseologiche che hanno subito trasformazioni, mediante le quali si generano stereotipi della comunità professionale di riferimento.

L'approccio utilizzato è quello linguistico, sociolinguistico e della semantica cognitiva. Il metodo principale di modellazione linguistica è applicato unitamente all'analisi linguistica dell'umorismo sviluppata nell'ambito della teoria semantica dell'umorismo basata su script (V. Ruskin, S. Attardo). La rilevanza e l'utilità del presente studio è data dalla necessità di acquisire maggiori conoscenze circa la capacità semantiche delle diverse unità lessicali e delle unità fraseologiche ad esprimere stereotipi nei discorsi professionali.

La novità della ricerca si apprezza soprattutto nella parte in cui essa mira all'individuazione dei modelli linguistico-cognitivi e allo stabilire dei meccanismi di trasformazione di unità fraseologiche intertestuali.

## Parole chiave

discorso legale non ufficiale, unità fraseologiche intertestuali, unità fraseologiche trasformate, gioco linguistico.

## Bibliografia

Attardo Salvatore & Victor Raskin (1991) Script theory revis(it)ed: Joke similarity and joke representation model. *Humor: International Journal of Humor Research* 4. 293-347.

Foucault Michel (2004) *Archaeology of knowledge* / TRANS. with FR. M. B. Rakova, A. Yu. Serebryannikova; Intro. art. — SPb.: IC "Humanitarian Academy"; University book.

Karaulov Jurij.Nikolaevic (1987) *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost'*. M.: Nauka, 1987.

Orr Leonardo. (1986) *Intertextuality and the Cultural Text in Recent Semiotics* // Coll. Engl. 1986. Vol. 48, № 8. p. 811–823.

Phillips Louise, Jorgensen Marianne V. (2008) *Discourse analysis. Theory and method*. Kharkiv: Humanitarian center.

Raskin V. (1985) *Semantic mechanisms of humor*. Dordrecht, etc.

Slyshkin G.G. (2000) *Ot teksta k simbolu: lingvokul'turnyye kontsepty pretседentnykh tekstov v soznanii i diskurse*. Town, editor?

Zengin M. (2016) An Introduction to Intertextuality as a Literary Theory: Definitions, Axioms and the Originators. *Pamukkale University Journal of Social Sciences Institute*. (50), p. 299-327.

KOESTERS GENSINI Sabine E., ROCCAFORTE Maria, BERARDINI Andrea, ESCOUBAS BENVENISTE Marie-Pierre, NIKOLAEVA Julija, VACCARI Debora, VERKADE Suzanne, FORTI Luciana, DE SALAZAR Danilo, DASHI Brunilda

## Titolo

*L'insegnamento universitario delle lingue straniere come lingue terze: il caso delle costruzioni con il verbo a supporto*

## Riassunto

Si propongono i primi risultati della progettazione di un percorso didattico universitario multilingue per l'apprendimento delle costruzioni con verbo a supporto (CVS) in varie lingue straniere (per ora albanese, francese, italiano L2, nederlandese, rumeno, russo, spagnolo, svedese e tedesco) da svolgere prima in maniera guidata nei corsi di Lingu(istic)a Straniera e poi in forma di autoapprendimento con l'ausilio di un'applicazione web appositamente creata. Il percorso si basa da un lato su uno studio multilingue teorico e contrastivo delle lingue in questione condotto per l'occasione e dall'altro sui risultati acquisiti dalla linguistica educativa (De Mauro, Ferreri 2005) e da progetti come il Plurilingualism Project (Hufeisen, Neuner, 2004), secondo cui l'apprendimento di una lingua (sia L1, sia L2) non avviene in maniera parcellizzata, ma si sviluppa, piuttosto, sulla base della preesistente e sottostante capacità semiotica degli apprendenti. In questo senso un efficace insegnamento linguistico deve incrementare il patrimonio linguistico già in possesso (in ambito universitario l'insieme delle capacità linguistiche e metalinguistiche acquisite durante la formazione scolastica, sia per la L1, sia per ulteriori lingue acquisite in seguito, ossia generalmente almeno l'inglese). Concretamente, occorre un'applicazione web a tre dimensioni, ossia (1) una generale, con particolare attenzione all'italiano; (2) una costituita da tante sezioni specifiche (una per ogni lingua coinvolta), linkabili tra di loro e che presentano l'inventario delle CVS più frequenti, le loro composizioni strutturali e le loro caratteristiche d'uso; (3) una contrastiva, in cui l'apprendente può scegliere di prendere visione, per ogni CVS catalogata, oltre all'italiano e all'inglese (sempre presenti) i loro equivalenti in un numero limitato (al massimo 3 alla volta) di altre lingue straniere. Le singole sezioni sono collegate tra di loro e possono essere consultate sempre anche singolarmente per ciascuna lingua.

## Parole chiave

costruzioni verbo a supporto; insegnamento multilingue, fraseologia contrastiva, informatica umanistica

## Bibliografia

- De Mauro Tullio & Ferreri Silvana (2005) *Glottodidattica come linguistica educativa*, in Miriam Voghera, Grazia Basile & Anna Rosa Guerriero (a cura di), *E.Li.C.A: educazione linguistica e conoscenze per l'accesso*, Guerra, Perugia, pp. 17-28.
- Hufeisen Britta, Neuner Gerhard (2004) *The Plurilingualism project: Tertiary Language learning: German after English*, Council of Europe.
- Jezeq Elisabetta (2005) *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*, Bologna, Mulino.

LALICATA, Maria

### Título del poster

**“Tripas llevan corazón, que no corazón tripas”. Hacia un análisis paremiológico contrastivo al italiano de los refranes con “somatismos” de *El Quijote***

### Resumen

La presente comunicación propone señalar, dentro del tesoro fraseológico y paremiológico que encierra una obra canon de la literatura española como es *El Quijote* de Miguel de Cervantes, un *corpus* de refranes cuya característica es la de estar formado por “somatismos”. La teoría que subyace a nuestro análisis se vale de los estudios lingüísticos-fraseológicos de Corpas Pastor, Mellado y Messina Fajardo. La metodología que nos hemos puesto en marcha ha consistido ante todo, en buscar a lo largo de *El Quijote*, los refranes con lexemas somáticos. Teniendo en cuenta tanto estas características como la peculiar estructura del refrán, se ha analizado un *corpus* significativo tanto desde el punto de vista semántico como de la función literaria que desarrolla en el texto-contexto. Por último, aunque no por importancia, hemos esbozado, como simple botón de muestra, el *iter* diacrónico de la traducción al italiano, que ya abarca cuatro siglos, de unos cuantos refranes significativos por representar las varias categorías y los problemas que afectan a la traducción hacia otro idioma, en particular, hacia el italiano considerado desde siempre “hermano” del castellano. La finalidad del presente estudio reside en fomentar los estudios fraseológicos contrastivos tanto para que, en un próximo futuro, el lector italiano pueda experimentar una “frucción” más auténtica de las obras clásicas como para un empleo siempre más difundido y concienciado de la fraseología y de la paremiología en la didáctica del español L2.

### Palabras clave

refranes, somatismos, traducción, Quijote

### Bibliografía

- Corpas Pastor Gloria (2003) *Diez años de investigación en fraseología análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Vervuert, Iberoamericana Ed..
- Messina Fajardo Luisa (2020) «Dal trattato di anatomia di Leonardo alle unità fraseologiche», in *Dialogoi* n. 7, Mimesis Ed., pp. 85-102.
- Lalicata Maria (2019) *Hacia la “frucción” del refrán. estudio paremiológico contrastivo de las traducciones al italiano de la segunda parte del ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes y Saavedra*, Roma, Ed. Tab.
- Lalicata Maria (2015) *Don Chisciotte della Mancia de Miguel de Cervantes*, traducción italiana para las celebraciones del IV centenario de la segunda parte de la obra (1615-2015), bajo la supervisión de Patrizia Botta, con la reedición de la primera parte donde desde el capítulo XLI hasta el LII incluso, la traducción al italiano ha sido a cargo de Maria Lalicata, ed. Mucchi, Modena, pp. 329-416.
- Strunck Judith (2016) «Los somatismos del Quijote en la lexicografía española» In *Fraseologia, Paremiologia e Lessicografia* III Convegno dell’associazione italiana di fraseologia e paremiologia Phrasis (Accademia della Crusca – Università degli Studi di Firenze, 19-21 Ottobre)» a cura di Elisabetta Benucci *et al.*, Roma, Aracne Ed., Topoi 5, pp. 239-252.
- Sciutto Virginia (2005) «Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano» en *AISPI. Actas XXIII*, pp. 502-518.

LAPEDOTA Domenico Daniele

### Título

*Estudio de las locuciones verbales y adjetivas en Voluntad. Comedia en tres actos y prosa*

### Resumen

La pieza teatral, que se estrenó en 1895, suscitó una gran polémica entre los contemporáneos, sobre todo por la condena de los hábitos de los españoles y el tratamiento del tiempo, que no se ajustaba a las categorías establecidas para las comedias. De hecho, los críticos tachaban de novelesca la temporalización, debido a que algunos acontecimientos escenificados se explayaban más allá de las fronteras ficcionales a que se ceñía la dramaturgia.

Al contrario, en lo que toca al manejo del idioma, Galdós se merece alabanzas por haber combinado el rebuscamiento de la expresión refinada con las formas coloquiales y familiares típicas de las interacciones orales. Acudiendo al repertorio fecundo de las unidades fraseológicas, sin que eso diera lugar a un pulso entre polos opuestos, hizo que lo culto y lo coloquial se compenetrasen de un modo magistral.

Por tanto, este trabajo no encierra otro propósito que el de sistematizar las locuciones verbales y adjetivas que manan de la obra, para que luzca, no solo esa energía vital humana que anuncia el título, sino también las palpitaciones idiomáticas de la lengua.

### Palabras clave

fraseología, locuciones, Galdós

### Bibliografía

- Iribarren J. M. (1993 = 2005) *El porqué de los dichos*. Navarra: gobierno de navarra  
Candón M Bonnet E. (1993) *A buen entendedor... diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: anaya & mario muchnik  
Corpas Pastor Gloria (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: gredos  
García-Page Sánchez M. (2008) *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos

LONGOBARDI Ferdinando

## Titolo

*Semantica del bianco e nero*

## Riassunto

L'uomo si orienta nell'ambiente principalmente attraverso il quadro visivo, di cui fanno parte anche i colori, i quali hanno per questa ragione un valore molto importante. Tra i cromonimi che risultano più produttivi ci sono il bianco e il nero, considerati primari in molte culture e, spesso, opposti l'uno all'altro. Nell'ambito del significato dei colori il bianco è un colore paradossale perché può essere inteso sia in maniera negativa, perché considerato un non-colore, sia in modo positivo perché è pensato come la completa unificazione cromatica di tutti i colori, dato che in termini fisici il bianco contiene tutti i colori dello spettro solare. Il nero, invece, è associato ad un colore che esprime la completa assenza di coscienza, l'affondare nell'oscurità, nel lutto, nel buio, nel peccato, nel male. Nell'osservazione dei frame semantici attivati dai suoi colori si nota che i valori del colore 'bianco' sono prevalentemente positivi mentre il simbolismo del 'nero' in un gran numero di unità fraseologiche è senza dubbio quello di 'illegale'. Grossmann (1994), con il suo noto studio, ha individuato e descritto i vari lessemi rappresentanti le sfumature, tra gli altri, del colore bianco e del colore nero. Questo contributo, anche alla luce di lavori più recenti (Bianchi 2017, Diodato 2017, Grossman e D'Achille 2019) riprende la metodologia dell'autrice nell'analizzare i valori semantici del bianco e del nero quando presenti nella stessa unità fraseologica, come ad esempio: mettere nero su bianco, non distinguere il bianco dal nero, far credere nero per bianco, oggi dire bianco e domani nero, dire uno bianco e l'altro nero, fare nero il bianco e bianco e il nero, prendere bianco per nero, in bianco e nero, avere il nero sul bianco, passare dal bianco al nero, dire una parola nera (o bianca) su qualcosa, chi dice bianco, chi nero, distinguere il bianco dal nero, ci corre quanto dal bianco al nero.

## Parole chiave

Fraseologia dei colori, bianco e nero, paremiologia, lessicologia e lessicografia

## Bibliografia

Bianchi A. (2017) Metafora e metonimia nel processo polisemico: Saussure, Jakobson, Lacan e i colori delle lingue, in «AIQN», *Annali del Dipartimento di studi letterari, linguistiche comparati*, Sezione linguistica, vol. N.S. 6, 2017, p. 11-52.

Diodato F. (2017) Il lessico del colore: basic color terms o prototipi ottimali?, in «AIQN», *Annali del Dipartimento di studi letterari, linguistiche comparati*, Sezione linguistica, vol. N.S. 6, 2017, pp. 145-162.

Grossmann Maria (1994) Colori e lessico, *Terminologie et traduction 2*, pp. 203-233

Grossmann Maria & Paolo D'Achille (2019) Compound color terms in Italian, in Ida Raffaelli, Daniela Katunar, Barbara Kerovec (eds.), *Lexicalization patterns in color naming: a cross-linguistic perspective*, Amsterdam, Benjamins, 61-79.

Massobrio L., Boggione V. (2007) *Dizionario dei proverbi*, Torino, UTET.

LUKETIN ALFIREVIĆ Antonia

### Titolo

*"Non c'è due senza tre e il quarto vien da sé". I numeri nella fraseologia italiana e croata*

### Riassunto

Nelle diverse lingue i numeri si usano ed esprimono in modi diversi. Il valore espressivo delle lingue in particolar modo risulta evidente attraverso l'uso dei numeri nelle espressioni idiomatiche. Partendo da un corpus basato sul materiale lessicografico, il presente lavoro si propone di mettere a confronto le espressioni idiomatiche italiane e croate che tra le loro componenti includono un numero o un elemento che esprime quantità in generale. Al significato di quantità o ordine espresso attraverso i numeri nelle espressioni prese in esame, spesso si aggiungono altri connotati simbolici come pure i concetti culturali dei numeri.

L'obiettivo del nostro lavoro sarà descrivere il significato e la simbologia dei numeri nelle espressioni idiomatiche italiane e croate. In particolare, cercheremo di illustrare le equivalenze tra le due lingue e la loro natura e di mettere a confronto gli esempi nei quali i numeri usati nelle espressioni delle due lingue non corrispondono.

### Parole chiave

numeri, espressioni idiomatiche, italiano, croato, analisi contrastiva

### Bibliografia

Bazzanella Carla, Pugliese Rosa, Strudsholm Erling (2011) *Numeri per parlare. Da 'quattro chiacchiere' a 'grazie mille'*, Roma – Bari: Laterza.

Broz Vlatko (2015) *Frazeologija sve u šesnaest: motiviranost značenja numeričkih frazema u hrvatskome*, in: *Filologija*, 64, pp. 37-56.

Casadei Federica (1996). *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*, Roma: Bulzoni Editore.

Lapucci Carlo (1993). *Il dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Milano: Garzanti.



LURATI Ottavio

### Titolo

*Per un ritratto di noi donne e uomini del 2020-2025: primi appunti*

### Riassunto

Ci siamo persuasi che non dobbiamo occuparci solo di modi di dire come *fare le scarpe ad un amico* o *menare il cane per l'aia*. Dobbiamo piegarci anche su qualifiche come *gentil sesso* e/o *sesso debole*, che ci radicano nel Seicento e in atteggiamenti di forte maschilismo. Né ci si vuol impegolare solo nel passato. Nel contributo per il Convegno di Padova seguono così motti attuali come *viaggio della speranza*, *turismo della morte*, *coscienza ambientale*, *coscienza di specie*, *cristiano di frontiera* (card. Martini; motto oggi fatto proprio da parecchie persone). Non sono “banali modi di dire” bensì riescono spia di situazioni presenti e di tanti problemi di noi individui del 2020-2025.

### Parole chiave

Fraseologismo contemporaneo, modo di dire, motto

### Bibliography

Lurati Ottavio (2011), *Dizionario dei modi di dire*, Milano, Garzanti Grandi Opere, pp. 1059.

MARTINES, Josep

### Títol del poster

***Embodiment i l construcció del significat: Gènesi i valors de la locució quantitativa “bon/gran/bel colp de + N” nel català antic***

### Resumen

«li donaren *gran colp* d'argent e de joyells,  
e, ab sa muller, ab molta alegria se'n partí»  
(*Curial e Güelfa*, s. XV, 240)

1) Ens proposem amb aquest pòster explicar el procés de generació de la locució quantitativa «*bon/gran/ bell colp de + N*» ‘gran quantitat de N’. Concretament, volem:

- a) Mostrar el paper de la corporeïtzació (*embodiment*) en el procés que dugué a projectar metonímicament la noció d'INTENSITAT, vinculada a un domini cognitiu íntimament lligat a l'experiència somàtica (COLP), sobre la noció de QUANTITAT:

$$[\pm \text{INTENSITAT D'IMPACTE } (\square [\pm \text{COLP}])] \rightarrow [\pm \text{QUANTITAT DE MASSA}]$$

↓

+LA INTENSITAT D'UN COLP ÉS MÉS O MENYS GRAN ATENENT A QUANTITAT DE MASSA QUE EL PROVOCA+

- b) Situar aquest procés en un context pragmàtic d'intersubjectivació, segons la proposta de Traugott (2010).
- c) Descriure el procés de gramaticalització que dugué  $[\text{NP}_1 [\textit{de} \text{NP}_2]]$  a la construcció  $[[\text{NP}_1 \textit{de}] \text{NP}_2]$ .

2) Descriurem a) el sorgiment, l'extensió i l'arrelament i la pervivència de la construcció en català antic fins al s. XVIII, i b) els matisos semàntics i el contextos pragmàtics en què apareix. Posarem atenció a construccions semblants amb quantificadors vinculats amb el mateix domini cognitiu i a construccions semblants en altres llengües (francès, occità, espanyol, italià).

3) Descriurem la necessitat d'atendre la gènesi de les unitats fraseològiques segons una perspectiva diacrònica a la llum dels contextos comunicatius en què ocorre el significat i es rutinitzen les construccions.

Per dur a terme aquesta recerca, se seguirà una metodologia fonamentada en la Semàntica Cognitiva diacrònica, la Teoria de la Gramaticalització aplicada a la gènesi d'unitats fraseològiques, la Teoria de la Inferència Invitada del Canvi Semàntic, la lingüística contrastiva i l'explotació dels corpus textual digitals.

### Palabras clave

diacronia, somatismes fraseològics, gramaticalització

### Bibliografía

Traugott Elizabeth C. (2010) “(Inter)subjectivity and (inter)subjectification: A reassessment”. Dins Davidse Kristin & Vandelanotte Lieven & Cuyckens Hubert (eds.) *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization. Topics in English Linguistics*. Berlin: De Gruyter Mouton, 29-71.

Traugott Elizabeth C. (2012) “Pragmatics and language change”. Oins Allan, K. & Jaszczolt, K. (eds.). *The Cambridge Handbook of Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press, 549-566.

Traugott Elizabeth C. & Dasher Richard (2002) *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

MAZZETTO Nicole

## Titre

*La relation d'interdépendance entre le sémantisme et les variations lexicales et syntaxiques des locutions*

## Résumé

Notre contribution vise à analyser la locution en tant que suite dynamique du langage, dont la forme et la construction sémantique sont deux façades complémentaires et interdépendantes. Cette recherche intègre donc le domaine de la motivation synchronique, à savoir l'étude des liens conceptuels entre le sens littéral et le sens figuré des locutions. Plus précisément, nous voudrions identifier ces liens systématiques à travers l'observation d'un phénomène manifeste et concret : les opérations transformationnelles, qui, tout en modifiant les composantes lexicales et la structure syntaxique de la locution, n'altèrent guère son idiomaticité.

En faisant appel aux recherches qui envisagent un rapport entre la flexibilité lexicale et syntaxique et la compositionnalité (Gibbs, Nayak 1989 ; Dobrovol'skij 2008), ainsi qu'aux études qui affirment que les variations ne sont pas nécessairement liées au sémantisme de la locution (Abeillé 1995), nous proposerons une approche qui vise à mettre en relief l'aspect interdépendant de la relation entre forme et sens des locutions sur la base de leur motivation synchronique. En se fondant sur des données issues d'Internet et du corpus *TenTen*, notre contribution se concentrera sur les conditions imposées par la motivation des locutions qui permettent ou, inversement, qui bloquent l'activation des variations, notamment la focalisation et les substitutions lexicales, qu'elles soient ponctuelles ou fréquentes. En particulier, l'analyse des locutions telles que *poser un lapin*, *se fendre la poire* et *casser sa pipe* apportera un soutien empirique à l'idée que les locutions conçues comme opaques peuvent aussi admettre des variations (Fellbaum 2019). Cette approche montrera donc les limites de la notion d'opacité et les voies d'accès à la motivation à travers l'étude des cas où les variations sont admises.

## Mots clés

phraséologie, variation, figement, sémantisme, motivation

## Bibliographie

Abeillé Anne (1995) The flexibility of French idioms: A representation with lexicalized tree adjoining grammar. Dans Everaert M. *et al.* (éd.), *Idioms: Structural and psychological perspectives*, Hillsdale Lawrence Erlbaum Associates, 16-42.

Dobrovol'skij Dmitrij (2008) Idiom-Modifikation aus kognitiver Perspektive. Dans Kämper, H., Fellbaum Christiane (2019) How flexible are idioms? A corpus-based study. Dans *Linguistics*, 57(4), 735-767.

Gibbs Raymond & Nayak Nandini (1989) Psycholinguistic studies on the syntactic behavior of idioms. Dans *Cognitive Psychology*, 21, 100-138.

MEŠKOVÁ Ludmila

### Titre

*Les occurrences des phrasèmes terminologiques dans la presse économique et financière en français et en slovaque*

### Résumé

Le but de cette communication est de présenter les résultats de nos recherches concernant les phrasèmes terminologiques dans les rubriques économie et finance de la presse journalistique (Le Figaro, Les Echos, La Tribune, etc.). En premier lieu, nous avons relevé les phrasèmes terminologiques dans le corpus France Terme (termes publiés au *Journal officiel* par la Commission d'enrichissement de la langue française). Ensuite, nous avons vérifié leurs occurrences dans la presse journalistique française et slovaque. En second lieu, nous avons recherché tous les phrasèmes terminologiques dans un corpus de presse journalistique construit par nous même pendant une période d'un trimestre dans les deux langues comparées. Notre objectif était de voir quelle est la gamme de phrasèmes terminologiques utilisés dans la presse quotidienne ainsi que de montrer si les phrasèmes terminologiques recensés dans le Journal officiel sont réellement employés dans la presse. Le cadre théorique est celui de Klein & Lamiroy (2016). Les expressions figées sont plus nombreuses que les expressions libres en français (M. Gross 1988,1990). La presse journalistique française est plus riche en expressions figées que la presse journalistique slovaque (le slovaque en tant que langue slave). Identifier les termes complexes et les phrasèmes terminologiques ainsi que comprendre le sens de ces derniers semble primordial pour la compréhension des textes par des lecteurs étrangers. Dans le cadre du figement, les phrasèmes terminologiques représentent un piège du point de vue de la compréhension et de la traduction. L'analyse de ce corpus du point de vue de la traduction révèle en quoi consistent les difficultés de traduction. L'aspect contrastif de la phraséologie à travers les différences culturelles observées constituera le point central de notre propos.

### Mots clés

phrasème terminologique, phraséologie, aspect contrastif, différences culturelles

### Bibliographie

- González Rey Isabel (2002) *La phraséologie du français*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, p. 268.
- Gross Maurice (1988) Les limites de la phrase figée, in *Langages*, n. 90, p. 7-22.
- Gross Maurice (1990) Sur la notion harissienne de transformation et son application au français, *Langages*, n. 99, p. 39-56.
- Klein Jean René, Lamiroy Béatrice (2016) Le figement : unité et diversité, collocations, expressions figées, phrases situationnelles, proverbes, in *Information grammaticale*, n. 148, p. 15-20.
- Mogorrón Huerta, Pedro (2012) La traduction des unités phraséologiques à contenu culturel, dans *Rencontres Méditerranéennes 4, Langues spécialisées, figement et traduction*, éd. P. Mogorrón Huerta, S. Mejri, Quinta Impresión, S. L., p. 81-95.

MESSINA FAJARDO, Trinis

### Título del poster

**“El lenguaje coloquial en B. Pérez Galdós. Comentario a algunas paremias y locuciones con elementos somáticos empleadas en las Novelas contemporáneas**

### Resumen

En 1897, Pérez Galdós en su discurso de entrada a la Academia Real de la Lengua, titulado “ La sociedad española como materia novelable” mencionaba los elementos que hacen de la novela una imagen de la vida y entre ellos señalaba que era el lenguaje, uno de los más representativos. El autor empleaba el lenguaje coloquial, familiar en sus obras en favor del realismo y la veracidad literaria. La crítica le ha reconocido siempre el dominio absoluto del lenguaje, que es rico, expresivo, con varios registros. Galdós observaba al pueblo hablar y registraba, para luego recrear a la perfección el habla en sus obras, confiriendo naturalidad y frescor al discurso literario.

El contributo se propone analizar la lengua hablada en las *Novelas contemporáneas* y estudiar particularmente algunas paremias y locuciones somáticas empleadas con el fin de clasificarlas según su estructura y función. En conclusión se analizará la vigencia de algunas de ellas.

### Palabras clave

### Bibliografía

- Andrade Alfieri G., y J. J. Alfieri: “El lenguaje familiar de Galdós y de sus contemporáneos”, *Hispanófila*, 28 (1966), 17-25.
- Andrade Alfieri, G., y J. J. Alfieri: “El lenguaje familiar de Pérez Galdós”, *Hispanófila*, 22 (1964), 27-73.
- Arencibia C.Y.: “La lengua de Galdós. Estudios sitemáticos de variantes en galeradas”. *Isidora: revista de estudios galdosianos*, 29 (2015), 7-155.
- Beinhauer, W.: *El español coloquial*. Madrid: Gredos, 1963.
- Beinhauer, Werner: “Dos tendencias antagónicas en el lenguaje coloquial español”, *Español Actual*, 6 (1965).
- Caballero R.: *Diccionario de Modismos*. Madrid. 1905.
- Carballo Picazo A.: *Español conversacional*. Madrid. 1962.
- Carnicer R.: “Sobre el lenguaje de hoy”. *Prensa Española*, Madrid, 1969.
- Casares J.: *Introducción a la Lexicografía Moderna*. C.S.I.C., Madrid, 1950.
- Lassaletta M. C.: “Nuevas aportaciones al estudio del lenguaje coloquial galdosiano”, *Insula*, Madrid, 1974, p. 11.
- Vigara Tauste A. M.: “El lenguaje coloquial (humano) en Galdós”. *Isidora: revista de estudios galdosianos*, 2 (2006), 79-104.

MINERVINI Rosaria

### Título

*Fraseología y metáfora en la comunicación política*

### Resumen

En los últimos años los discursos políticos han ido incorporando unidades fraseológicas de distinto tipo, algunas de las cuales han llegado a convertirse en estereotipos comunicativos, debido a su fuerte valor explicativo y persuasivo a la vez. Algunos de estos recursos emplean el proceso de metaforización. La metáfora es, de hecho, uno de los recursos más concurrido del discurso político en general. Lakoff y Johnson (1998: 42) evidenciaron que las metáforas no son solo una cuestión del lenguaje, no interesan solo la retórica, sino que los procesos del pensamiento humano son en gran medida metafóricos; esto significa que las metáforas son un elemento cognitivo y por tanto conceptual: permiten organizar y representar el mundo, comprender y vivir una cosa en términos de otra, impregnando la vida cotidiana, no solo el pensamiento, sino también la acción. Por otra parte, las metáforas cumplen una función que podría definirse 'pragmática', ya que permiten simplificar -y hacer accesibles- fenómenos complejos, que posiblemente no se entenderían tan bien y velozmente sin el empleo de las mismas. Como señala Sánchez García (2009: 990) los políticos encuentran en la metáfora una herramienta estratégica no solo desde un punto de vista formal, sino didáctico. El objetivo del trabajo es analizar la presencia de los elementos fraseológicos y el proceso de metaforización en el discurso político español actual para entender la función persuasiva y didáctica que estos elementos desarrollan. Para ello, se creará un corpus basado en los discursos de actores políticos españoles contemporáneos, que se analizará siguiendo los postulados del análisis del discurso.

### Palabras clave

fraseología, metaforización, discurso político

### Bibliografía

- Fernández Lagunilla M. (1999a) *La lengua en la comunicación política I: el discurso del poder*, Madrid: Arco libros.
- Fernández Lagunilla M. (1999b) *La lengua en la comunicación política II: la palabra del poder*, Madrid: Arco libros.
- Lakoff George Johnson, Mark (1980) *Metaphors we live by*, Chicago: University of Chicago Press. Edición española: (1998): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra.
- López Eire, A. y Santiago Cuervós, J (2000) *Retórica y comunicación política*, Madrid: Cátedra.
- Núñez Cabezas, E. A. y Guerrero Salazar, S. (2002) *El lenguaje político español*, Madrid: Cátedra.
- Sánchez García, F. J. (2009) Usos metafóricos del lenguaje político español. La metáfora estructural en los debates sobre el estado de la nación, Pascual Cantos Gómez (ed. lit.), Aquilino Sánchez Pérez (ed. lit.), *A survey of corpus-based research*, Murcia: Asociación Española de Lingüística del Corpus, pp. 989-1007.

NITTI Paolo

## Titolo

*L'attenzione paremiologica nella glottodidattica. Un'indagine sulla presenza delle paremie nella manualistica per l'insegnamento dell'italiano e delle lingue straniere*

## Riassunto

I proverbi configurano delle entità linguistiche complesse, caratterizzate da un grado significativo di intertestualità (Beaugrande, Dressler 1981), identificandosi come paremie nella descrizione in linguistica (Montanari 2010). Una paremia diffusa all'interno della lingua comune, difatti, anche quando è corrotta o interrotta, è ricostruibile da parte degli individui, perché rientra all'interno dell'enciclopedia linguistico-culturale, permettendo ai parlanti di risparmiare tempo e di comprendere i testi incompleti, sulla base del principio dell'economia linguistica (Hrisztova-Gotthardt, Aleksa Varga 2015). In merito all'insegnamento della lingua italiana e delle lingue straniere, le paremie sono spesso trattate come forme prettamente idiomatiche e generalmente vengono date per note nell'ambito della didattica della L1 o per marginali e appartenenti a un livello alto rispetto alla didattica della L2 e delle LS. Sulla base di queste premesse è parso opportuno interrogarsi sulla presenza dei proverbi all'interno della manualistica scolastica per l'insegnamento delle lingue, nel corso della prima metà del 2020. Al fine di produrre dati significativi per la ricerca, si è raccolto un campione di oltre 200 manuali per l'insegnamento dell'italiano, dell'inglese, del francese e dello spagnolo, riferiti a ordini e cicli di istruzione diversi, nel tentativo di analizzare la dimensione delle paremie rispetto alla manualistica scolastica. L'analisi del campione ha permesso di identificare il ruolo del proverbio nella didattica delle lingue moderne. Uno dei risultati maggiormente rilevanti riguarda la differenza fra l'insegnamento dell'italiano come L1 e quello delle lingue straniere, in quanto nel secondo caso, all'interno della manualistica, il tasso di attenzione rispetto ai proverbi sembra essere più elevato, seppur fortemente subalterno ad altre trattazioni linguistiche di stampo formale (Nitti 2019).

## Parola chiave

paremiologia, didattica dell'italiano, glottodidattica, paremie, proverbi

## Bibliografia

- Beaugrande Robert (de) & Dressler Wolfgang (1981) *Introduction to Text Linguistics*, Routledge, London.
- Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina & Aleksa Varga Melita (2015) *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, Berlin, De Gruyter.
- Montanari Massimo (2010) *Il formaggio con le pere. La storia in un proverbio*, Roma, Carocci.
- Nitti Paolo (2019) *Didattica dell'italiano L2. Dall'alfabetizzazione allo sviluppo della competenza testuale*, Brescia, Editrice La Scuola.
- Nitti Paolo (2018) *La didattica della lingua italiana per gruppi disomogenei*, Brescia, Editrice La Scuola.
- Santipolo Matteo (2006), *Dalla sociolinguistica alla glottodidattica*, Novara, UTET.

OBSTOVÁ Zora

### Titolo

*Verso un dizionario fraseologico italo-ceco basato sui corpora*

### Riassunto

Il contributo presenterà il progetto di un dizionario fraseologico italo-ceco basato sui corpora. Questo progetto viene realizzato con un importante aiuto degli studenti di laurea magistrale e dei dottorandi del Dipartimento di Italianistica dell'Università Carlo IV di Praga ed è centrato, nella sua prima fase, sulla fraseologia somatica. Nel contributo verrà illustrata la metodologia usata, specialmente il criterio frequenziale che ci permette, grazie all'analisi dei grandi corpora di italiano scritto (ItWac, CORIS), di identificare le locuzioni idiomatiche realmente in uso nell'italiano attuale, e le fonti adoperate per la ricerca e la verifica degli equivalenti cechi (corpus parallelo InterCorp, dizionari bilingue, dizionari fraseologici, thesauri). Verranno inoltre discussi i problemi legati alla metodologia e commentati alcuni interessanti risultati dell'analisi dei corpora italiani, relativi alla frequenza delle singole locuzioni, alle loro variazioni e all'uso nel contesto.

### Parole chiave

dizionario fraseologico, corpora, italiano, ceco

### Bibliografia

- Čermák František (2009-2016/1983-1994) *Slovník české frazeologie a idiomatiky* (SČFI). Praha: Leda.
- Fellbaum Christiane (ed.) (2007) *Idioms and collocations: corpus-based linguistic and lexicographic studies*. London: Continuum.
- Haller Jirí *et al.* (1969, 1974, 1977, 1986) *Český slovník věcný a synonymický* 1, 2, 3, Rejstřík. Praha: SPN.
- Moon Rosamund (1998) *Fixed Expressions and Idioms in English. A corpus-based approach*. Oxford: UP.
- Quartu Monica/Rossi Elena (2012) *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano, Hoepli.



PALLADINO Nicola

### Titolo

*"No en mis días": creazione, citazione e rideterminazione delle unità fraseologiche nella produzione di Pere Gimferrer.*

### Riassunto

Pere Gimferrer ha un posto di primo piano nel panorama lirico spagnolo. Nella sua produzione, in prosa e lirica, in più lingue, l'antica "visio" e il post-moderno "citato", si compongono e rideterminano in un raffinato "pastiche" linguistico fatto di rinvii-rideterminazioni fraseologiche e suggestive citazioni cinematografiche. L'intervento mira a rintracciare e definire la resa e la funzionalità delle unità fraseologiche nella sua produzione artistica in originale e in traduzione.

### Key Parole chiave

Gimferrer, Poesia, Prosa-poesia, Fraseologia, Citazione

### Bibliografia

- Pere Gimferrer (2003) *Fortuny*, Planeta, Barcelona.  
Pere Gimferrer (2016) *Fortuny*, traduzione di Nicola Palladino, Dialogoi, Roma.  
Pere Gimferrer (2016) *No en mis días*, Vandalia, Sevilla.  
Pere Gimferrer (1983) *Fortuny*, traduzione di Basilio Losada, Planeta, Barcelona.  
Pere Gimferrer (1985) *Los Raros*, Planeta, Barcelona.

PAVAN Elisabetta

### Titolo

*Sviluppo di competenze linguistiche, culturali e imprenditoriali attraverso l'insegnamento di proverbi in lingua inglese.*

### Riassunto

In un mondo globalizzato la comunicazione presuppone conoscenze linguistiche, ma anche una adeguata consapevolezza culturale e il saper riconoscere attitudini e valori dell'interlocutore. Utilizzare i proverbi nella classe di lingua straniera promuove la consapevolezza linguistica, comunicativa e interculturale, creando un contesto coinvolgente e motivante. Il docente seleziona i materiali adattando il loro contenuto ai discenti, rendendo così l'azione didattica più efficace e interessante. Tra gli aspetti pedagogici che possono essere individuati nei proverbi, al fine di un loro utilizzo in ambito glottodidattico, emergono quelli linguistici, oltre a quelli ascrivibili a cultura e società. I proverbi si prestano quindi al confronto tra sistemi linguistici e culturali, aiutano a cogliere somiglianze e differenze tra lingue e culture, individuare stereotipi, cogliere differenti livelli di significato, contribuendo così allo sviluppo delle competenze linguistiche e interculturale. I proverbi sono prodotti culturali sovranazionali: molti proverbi, infatti, sono presenti in più lingue e culture con piccole variazioni: Trovato (1999) afferma che i proverbi sono un "precipitato culturale", così come Freddi affermava che la lingua è il precipitato di una cultura. A seconda del contesto in cui i proverbi prendono vita, infatti, possono talvolta cambiare gli elementi linguistici e culturali utilizzati per veicolare uno stesso significato. In questo contributo si analizza un corpus di proverbi in italiano e inglese, proponendo riflessioni a riguardo del loro utilizzo in classi di microlingua della disciplina, con esempi legati agli studi economici ed aziendali.

### Parole chiave

proverbi, insegnamento/apprendimento delle lingue, competenze culturali e imprenditoriali, consapevolezza culturale, management

### Bibliografia

- Liddicoat A. J. & Scarino A. (2013) *Intercultural language teaching and learning*. Oxford: Wiley Blackwell.
- Mollica A. & Nuessel F. (2007) Proverbial Language in the French, Italian and Spanish Classroom: Pedagogical Application. *Mosaic*, 9 (4), 10-22.
- Norricks N.R. (1985) *How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs*. Berlin: Mouton.
- Trovato S.C. (a cura di) (1999) *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano*. Atti del I Convegno di Studi dell'Atlante Paremiologico Italiano (Modica, 26-28 ottobre 1995). Roma: Il Calamo.

PELLÍN CISNEROS, Marta

### Título del poster

*La MÀ i la fraseologia catalane: acostament segons la semàntica cognitive*

### Resumen

Presentació: Pocs dominis cognitius deuen tenir l'arrelament (*entrenchment*) en el sistema nocional de les llengües com el de MÀ. És un node semàntic a l'entorn del qual s'estructura una xarxa d'altres nodes de gran profunditat i riquesa. MÀ serveix com a eina física d'interacció amb el món i és projectat sobre dominis fonamentals com ara el coneixement i la captació del coneixement, l'acció sobre un mateix, etc.

Quins són aquests dominis conceptuals sobre els quals es projecta MÀ? Quin paper hi tenen la metàfora i la metonímia? Quines possibilitats pot oferir la Teoria de la Integració Conceptual per a descriure aquests mecanismes? Per contestar aquests interrogants, focalitzarem l'estudi en les unitats més usuals: les inventariades en la lexicografia normativa catalana de referència (DIEC2 i DNV).

Objectiu: Analitzar el paper del domini cognitiu MÀ en la fraseologia catalana més usual. Això segons una perspectiva semàntica i pragmàtica i atenent a la dimensió diacrònica i sincrònica.

Metodologia: a) Semàntica cognitiva. La nostra anàlisi es basarà en l'aplicació de les eines teòriques més importants de la semàntica cognitiva: l'*embodiment* o corporeïtzació cognitiva, la Teoria de la Metàfora i la Metonímia, i Teoria de la Integració Conceptual. S'hi tindrà en compte, així mateix, el component pragmàtic. b) Farem servir els corpus textuais informatitzats de la llengua catalana com a eines per a estudiar la variació (formal i semàntica) i l'evolució de les unitats fraseològiques estudiades. c) Contrast de llengües. És imprescindible en un estudi com el que plantejem tenir present les solucions d'altres llengües.

Fonts: Considerem que un bon punt de referència per al nostre estudi és el corpus fraseològic recollit en els diccionaris normatius de referència en català (DIEC2 i DNV). Es classificaran i s'estudiaran aquests repertoris i es contrastaran amb la informació del corpus textual i dels diccionaris fraseològics i els etimològics i històrics.

### Palabras clave

Semàntica cognitive, fraseologia, metàfora, metonímia

### Bibliografía

- Evans Vyvyan & Green Melanie (2006) *Cognitive linguistics. An introduction*. London: Lawrence Erlbaum Associates Publishers
- Fauconnier Gilles & Turner Mark (2002) *The Way We Think: Conceptual Blending And The Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Geeraerts Dirk (2010) *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford University Press.
- Ibarretxe, Iraide & Valenzuela Javier (dirs.) (2012) *Linguística cognitiva*. Barcelona, Anthropos.
- Traugott Elisabet (2010) «(Inter)subjectivity and (inter)subjectification: A reassessment», dins Davidsen Kristin, Vandelandotte Lieven & Cuyckens Hubert (eds.) *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. Berlin: De Gruyter Mouton.

PENN Catherine, VAN GEERTRUIJDEN Martine

## Titolo

***Espressioni polirematiche del Visconte dimezzato: traduzioni francesi a confronto***

## Riassunto

La nostra proposta si inserisce nel progetto di ricerca “Fraseologia multilingue in CREAMY (Calvino REpertoire for Analysis of Multilingual Phraseology)”. Classificando e analizzando i traduttori delle espressioni polirematiche calviniane nella prima versione francese del romanzo (Seuil 1955), abbiamo evidenziato la difficoltà a conservare sia la forma sia il significato degli idiomatismi, ma anche e soprattutto la loro marca variazionale. La prima traduttrice, Juliette Bertrand, tende, infatti, ad alzare o a standardizzare il livello di lingua, cancellando molte variazioni diastratiche, mentre la sua volontà di rimanere formalmente vicina al testo è stata a volte fonte di errori nella resa in francese. Proponiamo ora un confronto con i traduttori reperiti nella nuova versione a cura di Martin Rueff (Gallimard 2018). A più di sessant’anni di distanza, le inadeguatezze rilevate sono state spesso risolte: questa nuova traduzione offre un approccio ancora più preciso e attento alle espressioni idiomatiche. La polirematicità è generalmente meglio conservata, i traduttori sono semanticamente e formalmente più vicini all’originale, mentre la marca variazionale rimane spesso problematica. Vedremo infine se questi risultati vengono a confermare o meno un’analisi testuale dell’insieme della traduzione.

## Parole chiave

espressioni polirematiche – traduzione – marca variazionale

## Bibliografia

- Si dice in tanti modi: Fraseologia e traduzioni in Il visconte dimezzato di Italo Calvino*, a cura di Sabine E. Koesters Gensini e Andrea Berardini, Sapienza editrice, Roma 2020
- Gross Gaston (1996) *Les expressions figées en français*, Paris, Ophrys.
- Hausmann Franz Josef & Blumenthal Peter (2006) « Présentation : collocations, corpus, dictionnaires », in *Langue française*, n°150, 2006. Collocations, corpus, dictionnaires. pp. 3-13; doi: 10.3406/lfr.2006.6850, URL: [http://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_2006\\_num\\_150\\_2\\_6850](http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_2006_num_150_2_6850)
- MEJRI Salah (2008) « Figement et traduction : problématique générale », in *Meta*, vol. 53, n°2, p 244-252.
- Tutin Agnès & Grosman Francis (2002) « Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif », in *Revue française de linguistique appliquée*, 2002/1 Vol. VII | pp. 7-25, URL: <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2002-1-page-7.htm>
- Stourdze Colette (1969) « Les niveaux de langue », in *Le français dans le monde*, 65, p. 18-21.

PUNZI ZARINO Wanda

### Titolo del poster

*Le espressioni metalinguistiche spagnole: uno studio basato su corpora*

### Riassunto

Obiettivo del lavoro è lo studio delle espressioni metalinguistiche spagnole contenenti la designazione della parte del corpo più direttamente coinvolta nella fonazione, precisamente bocca, lingua, labio e dente. A tale scopo le basi teoriche di questa ricerca si poggiano sui recenti studi della fraseologia, della linguistica dei corpora e della linguistica cognitiva. In modo particolare, lo studio del rapporto esistente tra fraseologia e semantica cognitiva sembra essere necessario per l'analisi delle espressioni metalinguistiche spagnole, nei cui significati idiomatizzati è possibile generalmente apprezzare una regolarità figurativa che può essere sistematizzata sulla base dell'esplicitazione dei meccanismi metaforici e metonimici che intervengono nella loro creazione. Sono rilevanti, dunque, una serie di studi sull'idiomaticità (Corpas Pastor 2001; Larreta Zulategui 2010), nell'ambito dei quali essa è considerata una caratteristica semantica prototipica delle unità fraseologiche. Di fatto, se in passato l'idiomaticità era vista come indice di irregolarità e anomalia linguistica, studi più recenti sottolineano, al contrario, che nel significato idiomatizzato delle unità fraseologiche si può notare un grado variabile di composizionalità, legato alla trasparente partecipazione della metafora e della metonimia nella loro costruzione.

È proprio sulla base di queste premesse che nasce l'interesse di uno studio sulle espressioni metalinguistiche spagnole, volto ad approfondirne la semantica e l'uso effettivo da parte dei parlanti. Fulcro del lavoro è, pertanto, la ricerca su corpora di queste espressioni che servirà ad ottenere dati autentici su cui basare una ricognizione dello stato attuale della lingua e che consentirà di coglierne le sfumature semantico-pragmatiche utili alla formulazione di ipotesi sui processi cognitivi che ne sono alla base.

### Parole chiave

fraseologia; espressioni idiomatizzate; semantica cognitiva; linguistica dei corpora.

### Bibliografia

Casadei Federica (1994) La semantica delle espressioni idiomatizzate, in *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, anno XXIII, numero 1.

Corpas Pastor Gloria (2001) *Los estudios de fraseología en Europa desde la perspectiva española, V. Jornadas de literatura popular – fraseología* (Herri literatura V. Jardunaldiak: Fraselogiaz). Diciembre del 2000. Euskera.

Corpas Pastor Gloria (2003) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana;

Geeraerts Dirk (2002) The interaction of metaphor and metonymy in composite expressions, in Dirven, R. & Pörrings, R. (red.), *Metaphor and Metonymy in comparison and contrast* 435-465. Berlin: Mouton de Gruyter;

Denroche Charles (2016), *Metonymy and Language: A New Theory of Linguistic Processing*. New York and London: Routledge.

Riccio Anna (2016) *Gli strumenti per la ricerca linguistica*, Roma, Carocci.

QUINCI, Carla e MUSACCHIO, Maria Teresa

### Title

Analysing, Revising and Teaching LSP Phraseology: An Integrated Approach

### Abstract

Together with terminology, phraseology is generally considered as the main element and obstacle in the development of one of the core components of any model describing translation competence, i.e. thematic competence (EMT Expert Group, 2009). This implies any LSP translation course should focus on and help acquire and retrieve the specific phraseology adopted in the different subject fields considered. This paper will propose an approach to the analysis and revision of phraseological errors in LSP translation using *translationQ* (van Egdom, 2021; Van Egdom et al., 2018) that can be easily and successfully integrated in didactic setting. The study will first explain how the software can be used for the revision and assessment of multiple translations of the same source text (ST) and will then show how phraseological errors can be retrieved for analysis and teaching purposes. More specifically, the study will analyse the Italian phraseological units and any phraseological errors in a corpus of multiple translations of the same English STs (i.e. a popular science article on astronomy and a legal document) made by the same group of MA translator trainees in their first and second year. The study will adopt both a quantitative and qualitative approach by considering the number and type of errors made the different translators in the sample. Also, the data will be analysed diachronically to check whether and to what extent specific training in LSP contribute to the development of the necessary skills in the identification and retrieval of LPS phraseology.

### Keywords

LSP phraseology; revision software; thematic competence; translation errors

### References

- EMT Expert Group (2009) Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. In *EMT 2009* (p. 7).
- Van Egdom G.-W. (2021) Improving Revision Quality in Translator Training with *translationQ*. In M. Koponen, B. Mossop, I. S. Robert, & G. Scocchera (Eds.), *Translation Revision and Post-editing Industry Practices and Cognitive Processes* (pp. 203–225). Routledge.
- Van Egdom G.-W., Segers W., Bloemen H., Kockaert H., & Wylín B. (2018) Revising and Evaluating with *TranslationQ*. *Bayt Al-Hikma: Journal for Translation Studies*, 2, 25–56.

RAFFAELE Ferdinando

### Titolo

*Dialetto e proverbi nel lessico politico della letteratura di ispirazione controrivoluzionaria: il caso della Sicilia*

### Riassunto

Il contributo esamina alcuni aspetti relativi al linguaggio politico che in Italia, a partire dal movimento di idee generato dalla Rivoluzione francese, prende forma presso gli ambienti controrivoluzionari. Al definirsi di una nuova concezione dello stato, della società e della politica, infatti, corrisponde l'elaborazione di modelli linguistici e lessicali che si prefiggono di interpretarne i mutamenti. Tuttavia, se lo spazio culturale relativo al versante filorivoluzionario è stato ampiamente scandagliato, non altrettanto è avvenuto per la produzione intellettuale di coloro i quali si sono posti nel campo controrivoluzionario. A questo proposito, ci si propone di esaminare alcune opere che hanno visto la luce in Sicilia nell'arco di tempo che va dall'ultimo decennio del sec. XVIII agli anni Settanta del secolo successivo. L'isola, all'interno del quadro storico-politico italiano, risulta per l'appunto essere uno spazio geo-culturale particolarmente sensibile sia alle istanze rivoluzionarie che a quelle controrivoluzionarie. Si è scelto, pertanto, un campione di testi perspicuo ai fini dell'individuazione delle linee di pensiero lungo le quali germina la coniazione (ovvero la risemantizzazione) di termini e forme fraseologiche funzionali alla polemica antirivoluzionaria. In tal senso si rivela utile l'analisi contrastiva. Solo per fare un esempio, se si considera l'ambito semantico relativo al concetto di «popolo», si constata come secondo il pensiero illuministico-rivoluzionario esso vada ripulmato in senso progressista, mentre quello controrivoluzionario esso vada preservato dalla corruzione, giacché depositario di una saggezza originaria. Altrettanto interessante risulta il rapporto con il dialetto, che può essere visto come espressione linguistica ora da superare ora da preservare.

### Parole chiave

Controrivoluzione, originario, popolo, sovvertimento.

### Bibliografia

- Cantoni Giovanni (2006) *L'insorgenza come categoria storico-politica*, in «Cristianità», XXXIV, n. 337-338 (settembre-dicembre 2006), pp. 15-28.
- Leso Erasmo (1991) *Lingua e rivoluzione. Ricerche sul vocabolario politico italiano del triennio rivoluzionario 1796-1799*, Venezia, Istituto veneto di scienze, lettere e arti.
- Martinucci Paolo (2018) *Per Dio e per la Patria. Profili contro-rivoluzionari italiani fra Settecento e Ottocento*, con saggio introduttivo di Marco Invernizzi, Crotone, D'Ettoris Editori.
- Rodolico Niccolò (1926) *Il popolo all'inizio del Risorgimento nell'Italia meridionale (1798-1801)*, Firenze, Le Monnier.
- Vinciguerra Antonio (2016) *Alle origini della lessicografia politica in Italia*, con la ristampa del *Disinganno nelle parole ai popoli della Europa tutta* (1797) e del *Nuovo vocabolario filosofico-democratico* (1799), Firenze, Franco Cesati.

RAMOS RUIZ Álvaro

## Título

*Brexit y sesgo ideológico en el discurso económico de la prensa española*

## Resumen

El Brexit es uno de los acontecimientos más relevantes de la historia de la Unión Europea y ha tenido un fuerte impacto político y económico. Durante su negociación, los medios de comunicación han realizado una amplia cobertura, en especial, la prensa económica. Los periódicos mantienen, en ocasiones, relaciones ideológicas con grupos y partidos políticos (Hallin y Mancini, 2004), lo que implica que las informaciones y opiniones publicadas pueden presentar un sesgo ideológico. Por ello, este trabajo, que forma parte de una tesis doctoral en el marco de una ayuda FPU, parte de la hipótesis de que si los periódicos responden a una línea ideológica, esta se manifestará en los textos publicados y podrá detectarse a través del léxico. Por tanto, el objetivo principal consiste en analizar el tratamiento informativo que ha recibido la salida del Reino Unido de la UE mediante un estudio léxico del término «Brexit». El corpus se compone de textos de información y opinión de los tres periódicos económicos más leídos de España: *Expansión*, *Cinco Días* y *El Economista*. La metodología de análisis se basa en dos estudios previos de Á. Ramos Ruiz (2020) y Á. Ramos Ruiz e I. Ramos Ruiz (2018) sobre detección y análisis del sesgo ideológico en la prensa española. Gracias al programa Sketch Engine®, se han analizado las palabras coocurridas con Brexit para determinar su valor positivo o negativo respecto a dicho término y estudiar el sesgo ideológico presente en cada periódico. Los resultados obtenidos reflejan que a pesar de las diferencias entre los diarios, el Brexit ha recibido principalmente una cobertura negativa.

## Palabras clave

Análisis del discurso, Sesgo ideológico, Prensa Económica, discurso económico, Brexit

## Bibliografía

- Hallin Daniel & Mancini Paolo (2004) *Comparing media systems: Three models of media and politics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ramos Ruiz Álvaro (2020) La imagen del Brexit en la prensa española en la cobertura del referéndum de salida. In Joaquín Sotelo González & Jorge Gallardo Camacho (Coords.), *Comunicación Especializada: historia y realidad actual* (pp. 1247–1261). Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España.
- Ramos Ruiz Álvaro & Ramos Ruiz Ismael (2018) El sesgo ideológico en los editoriales de la prensa española: la crisis económica griega. In Gregorio González Alcaide, Silvia García Mirón, & Ana María Gayol González (Eds.), *La investigación actual y sus retos multidisciplinares* (pp. 315–326). Barcelona: Gedisa Editorial.



RAMOS RUIZ Ismael

## Título

***Un tsunami en la economía: las metáforas de fenómenos naturales en la prensa española***

## Resumen

La prensa desempeña un papel importante en nuestra sociedad, ya que es una de las principales fuentes de información. Por ello, tanto en la prensa general como en la especializada, el ámbito económico ocupa un papel destacado. Sin embargo, el discurso periodístico económico resulta bastante técnico, por lo que los receptores pueden tener dificultad para comprenderlo. Para expresar las ideas económicas de manera más clara y atraer la atención del lector, se suelen utilizar distintos recursos, entre los que destaca la metáfora. Son, pues, muchas las metáforas empleadas en el discurso económico, sin embargo, las referidas a fenómenos naturales resultan bastante frecuentes (Charteris-Black & Ennis, 2001). Por tanto, el objetivo de este trabajo consiste en analizar los términos metafóricos relativos a fenómenos naturales presentes en la prensa económica española. En este estudio, se ha empleado como marco teórico la Teoría de la metáfora conceptual (Lakoff & Johnson, 1980). En cuanto a la metodología, se utiliza un enfoque basado en trabajos anteriores, que han versado sobre el uso de las metáforas médicas en la prensa económica española (Pamies Bertrán & Ramos Ruiz, 2017; Ramos Ruiz, 2017; Ramos Ruiz & Pamies Bertrán, 2019; Ramos Ruiz & Patin, 2020). Para realizar el análisis, se ha utilizado un corpus de textos económicos de la prensa española que se ha analizado con la ayuda del programa informático SketchEngine®.

## Palabras clave

Metáfora conceptual, Fraseología, Retórica, Prensa económica, Lingüística de Corpus

## Bibliografía

- Charteris-Black Jonathan & Ennis Timothy (2001) A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting. *English for Specific Purposes*, 20(3), 249–266. [https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(00\)00009-0](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(00)00009-0)
- Lakoff George & Mark Johnson (1980) *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Pamies Bertrán Antonio & Ramos Ruiz Ismael (2017) Metaphors of Economy and Economy of Metaphors. In *Computational and Corpus-based Phraseology: Recent Advances and Interdisciplinary Approaches* (Vol. II) (pp. 60–69). Genève: Éditions Tradulex. <https://doi.org/ISBN 978-2-9701095-2-5>
- Ramos Ruiz Ismael (2017) Metáfora, persuasión y enfermedades de la prensa económica española. In David Caldevilla Domínguez (Ed.), *Perfiles actuales en la información y en los informadores*. (pp. 401–414). Madrid: Tecnos.
- Ramos Ruiz, Ismael & Pamies Bertrán, Antonio (2019). Les métaphores de la santé dans l'économie: le cas de la presse économique espagnole. *PHRASIS | Rivista di studi fraseologici e paremiologici*, (3).
- Ramos Ruiz, Ismael & Patin, Stéphane. (2020). La métaphore médicale dans la presse économique espagnole. Le discours de l'Union européenne. *Des mots aux actes*, 2020(9), 151-167.

RAVERA Valeria

### Título

*Fraseología y traducción de cómics: Astérix en italiano y en español*

### Resumen

La naturaleza híbrida del cómic y la estrecha relación entre imagen y palabra que caracteriza este medio, implican un proceso de lectura y traducción que tengan en cuenta numerosos vínculos a respetar. La traducción de las unidades fraseológicas presentes en los tebeos constituye, a su vez, un ulterior reto al que el traductor debe enfrentarse, realizando elecciones que tengan en cuenta elementos ligados a la tipología de medio narrativo (coherencia imagen/palabra, espacio en los bocadillos) y las características del texto (capacidad expresiva, juegos de palabras, elementos culturales, para citar algunos). El objetivo de este trabajo es individualizar las UFs presentes en la serie de Astérix por Goscinny y Uderzo, traducidas del francés al italiano y del francés al español, con especial atención al aspecto de la creatividad como recurso traductivo.

### Palabras clave

Fraseología, traducción, cómics

### Bibliografía

- Corpas Pastor Gloria (1997) *Manual de fraseología española*, Madrid, GredosMessina  
Fajardo Luisa Allesita (2017) *Apuntes de fraseología, paremiología*, traducción y didáctica del español, Barcelona, Avant Editorial.  
Ruiz Gurillo Leonor (1997) *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, Universidad de Valencia.

RICO-SULAYES Antonio

### Título

*Prosodia semántica en las colocaciones del léxico clave en un corpus de crónica periodística centroamericana sobre narcotráfico*

### Resumen

La presente investigación tiene como objetivo mostrar, a través de herramientas tecnológicas y estadísticas, la prosodia semántica de las palabras clave en un corpus de crónica del triángulo norte centroamericano. Las crónicas que componen el corpus abordan en particular el tema del narcotráfico y el crimen organizado. Por un lado, se han extraído automáticamente las palabras claves en el corpus de estudio, y éstas han sido categorizadas en campos semánticos. Por otro lado, para intentar develar la prosodia semántica que está implícita en las palabras clave que conforman los diversos campos semánticos encontrados, se han explorado sus colocaciones más comunes. El resultado de esta exploración muestra que una aproximación a la crónica centroamericana sobre el narcotráfico y el crimen organizado desde la perspectiva de la lingüística de corpus no es trivial, sino que permite develar las asociaciones discursivas que están detrás de los ejes temáticos que guían este tipo de texto. Ante la realidad centroamericana, e hispanoamericana en general, lamentablemente aquejada por la violencia y la corrupción, el estudio del discurso que describe y presenta esta realidad es, cuando revelador, necesario e incluso urgente.

### Palabras clave

léxico clave, corpus, colocaciones

### Bibliografía

Jean-Louis Ludovic, Gagnon Michel, & Charton, Eric (2013) A knowledge-base oriented approach for automatic keyword extraction. *Computacion y Sistemas*, 17(2), 187-196.

Partington Alan (2004) Utterly content in each other's company: Semantic prosody and semantic preference. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9, pp.131-156.

Rico-Sulayes Antonio, Gutiérrez-Leefmans Manuela & Villaseñor-Pineda Luis (2019) The emergence and current state of drug trafficking-related social media in Mexico: A text mining approach. *Graffylia. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, 16(27), 8-19.

Sánchez Reyes María Isabel (2017) Periodismo bajo fuego: la nueva guerra del crimen organizado en Centroamérica. *Anuario de Estudios Centroamericanos*, 43, 259-285.

RUSSO Ersilia

## Titolo

**I promessi sposi di Alessandro Manzoni: un approfondimento fraseologico**

## Riassunto

Punto di riferimento per la formazione e la diffusione della lingua italiana, i *Promessi sposi* di Alessandro Manzoni si mostrano particolarmente interessanti per uno studio fraseologico. Nel romanzo si riscontra la presenza di una grande quantità di locuzioni, diverse per tipologia e grado di idiomacità: dalla più forte dei proverbi e dei modi di dire, alla più moderata delle polirematiche e delle collocazioni. L'autore fa un uso strategico di tali strutture dal punto di vista narrativo, servendosi per costruire quella lingua di tono medio di cui era alla ricerca (Testa 1997), conferendo colloquialità e vivacità alla scrittura e allo stesso tempo caratterizzando l'idioletto dei personaggi e del narratore.

L'“eterno lavoro” sulla lingua porta Manzoni a dover individuare “que' modi di dire composti di più vocaboli, e che hanno un loro significato particolare e determinato” (SLI, 5R, I, p. 400, § 354) prima nell'italiano letterario e successivamente nel fiorentino parlato. Dopo uno studio assiduo delle fonti scritte e lessicografiche, tra cui la *Crusca veronese* e il Vocabolario milanese-italiano di Francesco Cherubini, Manzoni per ricavare le espressioni più congeniali si affida alla viva voce degli amici fiorentini, con i quali intrattiene una fitta corrispondenza epistolare.

La comparazione delle quattro “forme” del romanzo, le due minute (*Fermo e Lucia* e *Sposi Promessi*) e le due edizioni a stampa (la *Ventisettana* e la *Quarantana*), unita all'analisi delle postille ai libri e ai vocabolari posseduti dall'autore, degli scritti linguistici e dell'epistolario, veri e propri diari di una ricerca linguistica che è anche indagine espressiva, permetterà di ricostruire la formazione del tessuto sintattico-fraseologico del capolavoro manzoniano. Lo studio delle locuzioni può offrire una nuova chiave di lettura linguistica del romanzo ed evidenziare lo sforzo compiuto dall'autore per la sua strutturazione fraseologica, usando e talvolta inventando formazioni che andranno ad arricchire il patrimonio locuzionale e paremiologico italiano.

## Parole Chiave

Alessandro Manzoni, *Promessi sposi*, Studio locuzionale, Varianti d'autore, Locuzioni idiomatiche

## Bibliografia

*Scritti linguistici inediti*, a cura di A. Stella e M. Vitale, Milano, Centro Nazionale di Studi Manzoni, 2000, vol. 17, in Edizione nazionale europea delle opere di Alessandro Manzoni, vol. 36, diretta da Giancarlo Vigorelli.

Cianfagioni, C. (2006) *Vox populi vox Dei?: proverbi e locuzioni idiomatiche nei Promessi sposi*. San Martino delle Scale: Abadir.

Raboni Giulia (2017) *Come lavorava Manzoni*. Roma: Carocci.

Testa Enrico (1997) *Lo stile semplice: discorso e romanzo*. Torino: Einaudi.

Vitale Maurizio (1992) *La lingua di Alessandro Manzoni. Giudizi della critica ottocentesca sulla prima e seconda edizione dei Promessi Sposi e le tendenze della prassi corretoria manzoniana*, Milano: Cisalpino – Istituto Editoriale Universitario, 1992.

### Título

***Les unitats fraseològiques del català de les Illes Balears al DCVB des d'una perspectiva comunicativa actual.***

### Resumen

Les unitats de discurs repetit assenyalades com a característiques del català de les Illes Balears tenen una presència notable en el Diccionari català-valencià-balear (DCVB). Aquesta obra, iniciada el 1901 per Antoni Maria Alcover i finalitzada el 1962 per Francesc de Borja Moll és un ambiciós recull lexicogràfic del català de tots els territoris de parla catalana. Al llarg dels articles lexicogràfics de cada una de les entrades que constitueixen els 10 volums que el conformen, hi apareix informació molt diversa de cada veu: semàntica, gramatical, etimològica, fonètica, dialectal, de cultura popular i dues seccions específiques que documenten fraseologia (és la secció anomenada LOC.) i paremiologia (REF.). Les unitats fraseològiques que el DCVB documenta, tanmateix no apareixen únicament en aquestes dues seccions, sinó que molt sovint al cos de l'entrada o secció general també n'hi hem pogut documentar. En aquesta secció és on apareix també la terminologia. L'objectiu d'Antoni Maria Alcover, l'artífex del projecte, era arreplegar el lèxic de la llengua catalana antiga i de la moderna, els termes d'àmbit general i els d'àmbit restringit, la diversitat estilística i la geogràfica. El resultat és una obra d'una exuberància lèxica i fraseològica notable que contrasta amb la simplificació comunicativa del discurs actual. L'objectiu d'aquesta comunicació és analitzar de quina manera apareixen al DCVB les unitats fraseològiques assenyalades com a pròpies del català de les Illes Balears que Alcover i Moll varen poder documentar en l'època d'elaboració del Diccionari i de quina manera aquest extens corpus fraseològic del català illenc ha canviat, s'ha simplificat i reduït. Cal observar els canvis culturals, socials i econòmics produïts a les Illes Balears dels anys 60 fins als nostres dies i de quina manera aquests canvis han influït en el bagatge fraseològic i terminològic de la comunitat catalanoparlant illenca.

### Palabras clave

DCVB (Diccionari català-valencià-balear); bagatge fraseològic; simplificació discursiva

### Bibliografia

- Alcover A.M. & Moll F. De B. (1926-1968) *Diccionari Català-Valencià Balear*, I-X, Ciutat de Mallorca, Moll.
- Bargalló M. O. Cubells; J. Ginebra (2003) Lexicografia i fraseologismes verbals: el Diccionari Català-Valencià-Balear dins *Actes del Congrés Internacional Antoni M. Alcover*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Barcelona. 422-435.
- Botja J. (2005) Fraseologia i transmissió de coneixement» dins Fraseologia i educació discursiva, 36. *Articles de Didàctica de la Llengua i de la Literatura*. Barcelona. Graó. 65-74.
- Van Dijk Teun A. (2003) *Ideologia y discurso*. Ariel Lingüística. Barcelona.
- Marí Mayans I. (2018) *Les Balears en un context global*. Institució Francesc de Borja Moll. Mallorca (2018)

SAKR Abdelmagid Basyouny

### Titolo

*Sulla selezione della parola base dalle unità fraseologiche delle lingue speciali per l'inserimento nelle raccolte terminologiche*

### Riassunto

La fraseologia è ormai un argomento importante negli studi terminologici. Le unità fraseologiche considerate ai fini terminologici sono principalmente le collocazioni specializzate. Il presente lavoro studia tali collocazioni e il loro comportamento in base a un approccio di *corpus-driven*. La lingua speciale in questione è quella dell'economia. Il nostro approccio è descrittivo e le collocazioni considerate in questo studio sono quelle lessicali. Le collocazioni specializzate sono definite come co-occorrenze statisticamente significative all'interno del *corpus*. Il nostro approccio si basa essenzialmente sulle categorie individuate da Benson et al. (1989) e altre categorie specifiche alla lingua speciale in questione, risultate dall'analisi del *corpus*. Lo scopo è trarre delle linee guida per la selezione della parola base che rappresenti l'unità fraseologica o la collocazione nel processo d'inserimento nelle raccolte terminologiche. Questo gioverebbe a facilitare il lavoro del terminologo per quanto riguarda la scelta e l'inserimento dei dati precisi e migliorerebbe la funzione ricerca nei dizionari e nelle banche dati terminologiche in modo che il risultato esca alla prima *query*.

### Parole Chiave

Corpus linguistics, La lingua italiana dell'economia, collocazioni specializzate, terminologia.

### Bibliografia

- Benson Morton (1989) *The Structure of the Collocational Dictionary*. International Journal of Lexicography 2 (1) 1-14. 4.
- Bergenholtz Henning e Tarp Sven (1995) *Manual of Specialised Lexicography: the preparation of specialised dictionaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- ISO 1087, (1990). *Terminology Vocabulary*.
- krishnamurthy Ramanarayanan (2006) Collocations. In K. Brown, *Encyclopedia of Language and Linguistics* (pp. 596-600). Elsevier Ltd.
- Sager Juan Carlos (1984) *Terminology and technical dictionary*. Hartmann, R.R.K, 315-326.
- Sager Juan Carlos (1990) *A Practical course in terminology processing*. Amsterdam: John Benjamins.
- Scarpa Federica (2002) Terminologia e lingue speciali. In *Manuale di terminologia: aspetti teorici, metodologici e applicativi* (pp. 27- 48). Milano: Hoepli.

## Titolo

***Terminologia del mondo contadino nei proverbi e nei modi di dire italiani e rumeni***

## Riassunto

Tanti detti antichi delle raccolte fraseologiche e paremiologiche risultano poco chiari se non addirittura oscuri ai cittadini iperurbanizzati di oggi, visto che per molti il lessico e i valori della civiltà tradizionale sembrano irreversibilmente tramontati. L'intervento parla dei fraseologismi e dei proverbi che non sarebbero mai sorti nel globalizzato secolo XXI, individuandone almeno otto delle loro tematiche principali: il rapporto col mondo animale (*bue vecchio, solco dritto*; rum. *s-a suit scroafan copac*) e con quello vegetale (*conosciuto come la betonica*; rum. *nu știe țăranul ce-i șofranul*), le attività contadine (*andare a gerla*; rum. *a da de furcă*), gli oggetti della cultura materiale (it. *basto, redini, staffa, carrucola, paiolo, palmenti, roncola, bisaccia, matassa* ecc.; rum. *sapă de lemn, nicovală, ciur, meliță, opinci* ecc.), le antiche unità di misura (*staio, oncia, carrata, libbra*; rum. *baniță, oca, dara*), il cibo e la cucina (it. *ciccioli, ceci, carrube, fave*; rum. *slănină, tărâțe, mămăligă, rachiu*), la religione e la chiesa (*far più lunga l'antifona del salmo, lungo come la messa cantata, mangiare quel che passa il convento*; rum. *a da ortul popii, a-și cheltui paraua pe anafură*) e le usanze e le superstizioni (*mogli e buoi dai paesi tuoi, fare San Martino, gettare il malocchio, il ragno porta guadagno*; rum. *bun de aldămaș, a ajunge de clacă, a fi piatră in casă*). Un continuum della comprensibilità dei detti prettamente contadini inizia dai proverbi promemoria, pienamente trasparenti, creati per essere intesi alla lettera (*dopo l'aratura ci vuol l'erpicultura*) e arriva alle sentenze del tutto oscure per il nostro tempo, che il paremiografo deve per forza spiegare (*oggi polli, domani grilli, perdere il ranno e il sapone*).

## Parole chiave

comunità tradizionale, mondo contadino, attività tradizionali

## Bibliografia

- Bucă Marian (2007) *Dicționar de expresii românești*, București: Vox.
- Cuceu Ion (2006) *Dicționarul proverbelor românești. 7777 texte din dicționarul tezaur al paremiologiei românești*, București-Chișinău: Litera International.
- Lapucci Carlo (2007) *Dizionario dei proverbi italiani*, Firenze: Mondadori.
- Lurati Ottavio (2002) *Per modo di dire... Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee*, Bologna: CLUEB.
- Quartu B.M. (2000) *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. 10.000 modi di dire ed estensioni figurate in ordine alfabetico per lemmi portanti e campi di significato*, Milano: Biblioteca Universale Rizzoli, terza edizione

SÁNCHEZ GARCÍA Francisco José

### Título

*El papel de la metáfora política en la construcción de unidades fraseológicas: de las "cloacas del estado" a la "España viva"*

### Resumen

En los últimos años, el surgimiento de nuevos partidos políticos en España ha hecho necesario prestar especial atención a cierta "reinención" de la comunicación política, más centrada en la construcción de mensajes llamativos y eficaces desde el punto de vista de la persuasión. Es el caso de Podemos y Vox, que buscan diferenciarse de otros partidos del espectro ideológico de izquierda y derecha respectivamente recurriendo a marcos conceptuales que garanticen un tratamiento mediático inmediato a sus declaraciones y una "réplica" por parte de sus seguidores, que divulgan estos mensajes a través de las redes sociales, amplificando así su impacto. Esta comunicación está dedicada al estudio de un corpus de Unidades Fraseológicas (UFs) representativas de ambos partidos, a partir de las elecciones generales de 2018. Nuestro propósito pasa por demostrar la indudable importancia de la metáfora en la génesis de estas unidades (colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos).

### Palabras clave

fraseología, populismo, léxias complejas, unidades fraseológicas, metáfora

### Bibliografía

Sánchez García, F. J. (2018) *Eufemismos del discurso político*, Madrid, Visro.



SÁNCHEZ-LÓPEZ, Elena

### Título del póster

¿Qué codifican las locuciones somáticas? Arrimar el hombro vs. posar-hi el muscle

### Resumen

Los gestos y movimientos tienen una gran importancia en la génesis de fraseologismos. Esta importancia es especialmente visible en las locuciones somáticas, que incluyen una parte del cuerpo entre sus constituyentes, como, por ejemplo, arrimar el hombro. Como apunta Burger (2010: 64), este tipo de fraseologismos presenta diversos niveles semióticos, ya que codifican:

1. la acción fáctica (la “forma” del comportamiento no-verbal). La acción de acercar el hombro.
2. el significado convencional asociado a la acción (el “significado” del comportamiento no-verbal). Trabajar con actividad, ayudar o contribuir al logro de un fin.
3. el enunciado lingüístico (la “forma del enunciado”): arrimar el hombro.
4. el doble “significado” del enunciado lingüístico:
  - 4.a) la denominación de la acción fáctica (=1)
  - 4.d) la denominación del significado de la acción (=2)

En este sentido, la relación entre la acción fáctica, el significado convencional y el enunciado lingüístico no es tan evidente como podría parecer en un análisis sincrónico. Aunque esté muy consolidada (entrenched), no sería fácil de explicar por qué arrimar el hombro significa ‘ayudar’. Para dar cuenta de la génesis de esta relación, llevaremos a cabo un estudio diacrónico de la locución. En él veremos cómo se establece el significado convencional asociado a la acción. Además, la compararemos con la locución posar-hi el muscle en catalán, con la que comparte acción y significado convencional, pero cuyo enunciado es diferente.

### Palabras clave

somatismos, fraseologización, forma, significado, locución

### Bibliografía

- Burger Harald (2010) *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Sánchez Elena (2015) “Phraseologization as a process of semantic change”, en *Catalan Journal of Linguistics*, 159-177.
- Sánchez Elena (2020) “On the importance of a diachronic approach to phraseology”, en J. Fernández & H. Provencio (eds.), *Changes in Meaning and Function: Studies in historical linguistics with a focus on Spanish*, IVTRA Research in Linguistics and Literature, 25, pp. 300-329.
- Timofeeva Larissa (2012) *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativa y aplicado*. Madrid: Liceus.
- Timofeeva Larissa (2016) “Locuciones” En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, ed. by Javier Gutiérrez-Rexach. New York: Routledge.

SARACHO ARNÁIZ, Marta

### Título Poster

***Llevarlo escrito en la frente y otros somatismos mas en el aula de ELE con aprendientes lusófonos***

### Resumen

En este poster queremos exponer los resultados del trabajo de investigación llevado a cabo con estudiantes lusófonos de español como lengua extranjera (ELE) de nivel A1 durante el curso lectivo 19-20. El objetivo de la investigación ha sido evaluar los resultados de enseñanza-aprendizaje de 12 locuciones somáticas adaptadas a los contenidos léxicos, gramaticales y culturales del nivel A1 e introducidas a través de un modelo metodológico que aborda el aspecto multidimensional de estas estructuras (Gómez Molina, 2004). La hipótesis de investigación se basa en la creencia de que es rentable introducir las UFS idiomáticas, particularmente somatismos (Mellado Blanco, 2004) desde los primeros niveles de enseñanza de la lengua extranjera (LE) (Leal Riol, 2011; Saracho-Arnáiz, 2018). Se ha puesto el énfasis en la utilización de actividades y materiales específicos, como los mapas conceptuales (Saracho-Arnáiz, 2020), la infografía, la música (Garera Andrevia y Saenz Pascual, 2015; Martínez Garera, 2015), el cómic y el video (Huertas Abril, 2020). Por medio de actividades diversificadas perseguimos los objetivos de: ofrecer un input variado, comprensible y suficiente (Baralo, 2001, 2007), que los estudiantes memoricen las UFS adecuadamente y, finalmente, que se aplique la fase de producción (Higuera Garera, 2007). Esta experiencia se ha realizado en cuatro sesiones online y los resultados cuantitativos y cualitativos nos indican que es posible adaptar los contenidos fraseológicos idiomáticos a niveles bajos con éxito y, además, que es rentable desde el punto de vista de la adquisición.

### Palabras clave

### Bibliografía

- Baralo M. (2001) El lexicón no nativo y las reglas de la gramática. En S. Pastor Cesteros y V. Salazar Garda (Eds.), *Estudios de Lingüística*, Anexo /. Universidad de Alicante: Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura.
- Baralo M. (2007) Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas. En *Foro de español internacional: aprender y enseñar léxico* (pp.384-399). Munchen: Universidad de Nebrija/SGEL/Instituto Cervantes.
- Garda Andrevia F. y Saenz Pascual O. (2015) Consideraciones en torno al uso de las canciones en el aula de ELE. En Y. Morimoto, M.ªV. Pavón Lucero y R. Santamaria Martínez (Eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, pp. 385-398. Madrid: ASELE
- Gómez Molina J. R. (2004) La subcompetencia léxico-semántica. En J. Sanchez Lobato e J. Santos Gargallo (Eds.), *Vademécum para la Formación de Profesores* (pp. 491-510). Madrid: SGEL.
- Higuera Garda M. (2007) *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia/ASELE Monografías.
- Huertas Abril C. A. (2020) Flipgrid: una herramienta para darle voz al alumnado, *Observatorio de tecnología educativa*, 31, 3-10. Recuperado de <https://intef.es/observatorio-tecnologia-educativa/flipgrid-una-herramienta-para-darle-voz-a-1-alumnado/>
- Leal Riol M. J. (2011) *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Martínez Garda J. A. (2015) *Las canciones en el aula de E/ELE: una propuesta didáctica con música alternativa*. [Tesis de máster], Universidad de Oviedo, Oviedo.
- Mellado Blanco Carmen (2004) *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Main: Peter Lang GMBH.

Saracho Arnáiz Marta (2018) *Vive Jas expresiones*. Una propuesta digital para enseñanza-aprendizaje de somatismos en ELE. En E. Benucci, D. Capra, P. Rondinelli y S. Vuelta Garda (Eds.), *Fraseología, Paremio/ogia e Lessicografia* (pp. 333-352). Firenze: Aracne.

Saracho Arnáiz Marta (2020) Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE), *Modelos de análisis en la fraseología de las lenguas europeas*. En Mellado Blanco C., López Meirama, B. y Losada Aldrey, M.C. (eds.), *LinRed, Lingüística en la red*, 17, 1-18.

SEGURA MARCOS, Ainhoa

### Títol del póster

#### *Fraseologismes somàtics en català: metàfores i metonímies amb ULL*

### Resumen

Presentació: L'ULL és un domini cognitiu fonamental en la gènesi i en l'expressió del significat en català i en llengües diverses. És el nucli d'una xarxa semàntica complexa i densa vinculada amb l'expressió de nocions com ara: la vista, el coneixement, la captació de la informació i les habilitats intel·lectuals i socials... Així mateix, té projeccions sobre altres dominis físics o abstractes: l'aigua, la llum, el buit... Un reflex d'aquest alt grau d'*entrenchment* del domini ULL és el nombre remarcable d'unitats fraseològiques en què participa. No s'ha fet en català una anàlisi detallada de les unitats fraseològiques en què pren part ULL, com el que ens proposem de dur a terme.

Objectiu: Analitzarem els valors que desplega el domini conceptual d'ULL en la fraseologia catalana més habitual.

Metodologia : Semàntica cognitiva. Apliquem en aquesta anàlisi les aportacions fonamentals de la semàntica d'orientació cognitiva: a) la teoria de l'*embodiment* o corporeïtzació de la construcció del significat, base per a l'estudi d'un dels temes centrals del congrés (els somatismes fraseològics); b) l'estudi de les projeccions metafòriques i metonímiques; c) la descripció dels esquemes d'imatge que hi ha al davall de cada unitat fraseològica; i d) la Teoria de la Integració Conceptual.

Lingüística de corpus. Aprofitarem els corpus contemporanis i diacrònics informatitzats de la llengua catalana, que ens permetrà atendre la variació formal i l'evolució que puguen haver seguit les unitats fraseològiques estudiades. Combinarem doncs, la perspectiva diacrònica i sincrònica.

Lingüística contrastiva. Es compararan les unitats fraseològiques estudiades amb les solucions observables en les llengües tipològicament més acostades al català. Serà una eina útil per a esbrinar l'origen i l'evolució de cada unitat.

Fonts: Prenem com a fonts els diccionaris normatius de referència (DIEC2 i DNV) i les completarem i les contrastarem amb la informació diacrònica fornida pel DCVB i pels corpus textuals digitals.

### Palabras clave

semàntica cognitiva, fraseologia, metàfora, metonímia

### Bibliografía

Evans Vyvyan & Green Melanie (2006) *Cognitive linguistics. An introduction*. London: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

Fauconnier Gilles & Turner Mark (2002) *The Way We Think: Conceptual Blending And The Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.

Geeraerts Dirk (2010) *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford University Press.

Ibarretxe Iraide & Valenzuela Javier (dirs.) (2012) *Lingüística cognitiva*. Barcelona, Anthropos.

TORRE SANTOS Jorge

### Título

***Fraseología terminológica de las organizaciones de los trabajadores en España e Italia: el Glosario del mundo del trabajo y del movimiento sindical de la Comisión de las Comunidades Europeas (1983)***

### Resumen

La comunicación se basa en una investigación en curso sobre el lenguaje y el discurso de las organizaciones de los trabajadores españolas e italianas, encuadrados en el ámbito de las lenguas de especialidad. En particular, se propone el estudio de la fraseología terminológica de los sindicatos españoles e italianos a través del análisis del Glosario del mundo del trabajo y del movimiento sindical, elaborado en 1983 por el Instituto Sindical Europeo en colaboración con la Oficina de Terminología de Luxemburgo de la Comisión de las Comunidades Europeas en 1983. El glosario contiene 415 términos en diez idiomas (inglés, francés, alemán, italiano, holandés, griego, danés, sueco, noruego y español), de los cuales 24 son además definidos brevemente, siempre en diez idiomas. En numerosos casos, los términos del glosario se configuran como unidades fraseológicas, entendidas a partir de la concepción de la fraseología en forma ancha (Ruiz Gurillo, 1997:62) y en particular de la clasificación de Corpas Pastor (1996). El análisis se centra en el estudio de las UF en español e italiano con la posibilidad de la extensión a otros idiomas en casos considerados significativos. Especialmente interesantes en este sentido son las numerosas UF referidas a las situaciones de conflictividad y a los procesos de negociación.

### Palabras clave

Fraseología, fraseología terminológica, terminología, lenguaje del mundo del trabajo

### Bibliografía

- Cabré Maria Teresa (2005) *La terminología. Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2ª ed.
- Corpas Pastor Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid.
- Manzella Pietro (2018) “Multilingual translation of industrial relations practices in official EU documents: the case of Italy’s Cassa Integrazione Guadagni”, *Perspectives*, 26:3, 344-356, DOI: 10.1080/0907676X.2017.1347190.
- Ruiz Gurillo Leonor (1997) *Aspectos de fraseología teórica y práctica*, Valencia: Universitat de València (Anejo XXIV de Cuadernos de Filología).
- Tabares Plasencia Encarnación, Pérez Vigaray Juan Manuel, (2007) Fraseología terminológica: estado de la cuestión y ejemplo de análisis contrastivo, *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, n. 25, pp. 567-578.

TOSINA FERNÁNDEZ Luis J.

### Título

*Paremiás visuales en Astérix el Galo: Análisis de Uso e Interpretación en Varios Idiomas*

### Resumen

En el presente trabajo se analizan algunos casos en los que los autores de las aventuras de Astérix y Obélix hacen uso de las paremiás como elemento de inspiración del apartado gráfico del cómic y no como un mero elemento discursivo. Para ello se ha rastreado el uso de paremiás en los 38 volúmenes de las aventuras publicados hasta la fecha, comparando la edición original en francés con las española, inglesa y alemana. De este modo, y teniendo en cuenta su naturaleza lingüística, se ha prestado especial atención a cómo las paremiás se utilizan en este medio de una manera que se aparta del uso más frecuente de los refranes en el que se invoca a su interpretación como elementos de lenguaje figurado, a menudo pudiéndose establecer en estos casos una relación directa entre el mensaje contenido en la paremia en cuestión y la situación representada.

Una de las características más destacables de esta práctica y que convierten a las aventuras de Astérix en un sujeto de estudio especialmente propicio para un análisis como el que aquí se presenta es su dependencia en la competencia paremiológica del lector para surtir el efecto deseado. En este caso, y a diferencia del grueso de publicaciones de cómic, esta no está dirigida necesariamente a un público infantil y juvenil sino que lo complejo de sus subtextos y la frecuencia de aparición de elementos estilísticos como cultismos, latinismos o citas célebres del mundo clásico hacen que sea una colección bien valorada y leída también por públicos adultos.

De este modo, en este trabajo se presentan muestras extraídas de varios de los 38 volúmenes publicados hasta la fecha, acreditando su conexión con diversos elementos del saber proverbial occidental y comparando su tratamiento en las cuatro ediciones comentadas con la intención de establecer qué recursos se siguen para superar la siempre difícil tarea de traducir elementos fraseológicos.

### Palabras clave

Asterix, paremiás, Paremiología, representación gráfica.

### Bibliografía

Naciscione Anita (2010) "Visual Representation of Phraseological Image." *In Yearbook of Phraseology*. Vol I, ed. by Koenraad Kuiper, 19–44. Berlin: Walter de Gruyter.

TROVATO Giuseppe

### Título

***La dimensión fraseológico-idiomática de la comunicación político-institucional desde el terreno de la traducción español-italiano***

### Resumen

Nuestra comunicación se propone analizar, desde una perspectiva contrastiva y traductológica (español>italiano), la dimensión idiomática y fraseológica de la comunicación que se desarrolla en el ámbito político-institucional. Para ello, hemos recurrido a la valiosa contribución que ofrece la lingüística de corpus a la hora de sistematizar la información lingüística que se quiere estudiar.

Nuestro objetivo concreto es el de identificar los ítems idiomáticos y fraseológicos presentes en un amplio corpus de intervenciones con carácter político-institucional dictadas por el antiguo Presidente del Gobierno español Mariano Rajoy a lo largo del año 2016. Tras haberlos detectado, procuraremos identificar correspondencias traductológicas en la lengua italiana, que cuenten con el mismo grado de eficacia comunicativa que en la lengua de partida. En este sentido, nos valdremos de herramientas lexicográficas fiables en el marco de la pareja lingüística español-italiano.

Llegaremos a la conclusión de que la afinidad lingüística no es sinónimo de afinidad idiomática: toda lengua sigue reglas distintas a la hora de formular frases hechas, modismos o refranes, y es el resultado de su propia historia lingüística.

### Palabras clave

Fraseología, expresiones idiomáticas, traducción, contrastividad lingüística, diccionarios bilingües

### Bibliografía

Almena Pérez R. *et al.* (eds.) (2005) *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia.

Corpas Pastor Gloria (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Quiroga P. (2006) *Fraseología ítalo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Método.

Recoder M. J. & Cid, P. (2004) "La documentación en la traducción especializada". En Gonzalo García Consuelo y Valentín García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: ArcoLibros, pp. 73-88.

Schäffner Ch. (2007) "Politics and Translation". En Kuhlweck P. y Littau K. (Eds.), *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 134-147.

## TUTIN Agnès

### Titre

Phrases préfabriquées des interactions : typologie et étude de corpus

### Résumé

La phraséologie ne s'intéresse pas seulement au lexique à travers les locutions, les collocations ou les phraséotermes, mais aussi à des éléments préconstruits plus larges qui constituent des énoncés à part entière. C'est bien entendu le cas des parémies, mais aussi de phrases préfabriquées fréquentes dans les interactions, comme les suivantes :

- 1) Je pense qu'il s'agit, comment dirais-je, d'une espèce de roue ...
- 2) Non je ne suis pas d'accord. Franchement, il ne manquerait plus que ça.
- 3) Non, mon frère n'est plus malade. Enfin, je touche du bois...
- 4) (deux personnes devant une porte) Après vous.
- 5) (dans un commerce). Bonjour. Qu'est-ce que ce sera?

L'importance de ces phénomènes phraséologiques avait déjà été observée par Bally (1909). Cette phraséologie pragmatique – la traiter nécessite de comprendre les conditions d'énonciation et les actes de langage associés – a d'ailleurs fait l'objet de nombreux travaux dans les dernières années (par exemple, Fónagy 1995, Cowie 2001, Klein & Lamiroy 2011, Kauffer 2019, Mel'čuk 2013, López Simó 2016, Blanco & Mejri 2018, Dostie 2019), avec l'emploi de terminologies très diverses. Dans cette communication, nous proposerons tout d'abord un bref état de l'art autour de ces phénomènes, puis nous présenterons une typologie de ces phraséologismes pragmatiques, appliquée à une étude de corpus oraux et écrits. Nous verrons ensuite que certains moules syntaxiques sont particulièrement productifs pour certains types de phrases préfabriquées.

### Mots Clés

### Bibliographie

- Blanco Xavier et Mejri Salah (2018) *Les pragmatèmes*. Paris : Champion.
- Cowie A. P. (2001) *Speech formulae in English: problems of analysis and dictionary treatment*. GAGL: Groninger Arbeiten zur germanistischen Linguistik, (44), 1-12.
- Dostie G. (2019) Paramètres pour définir et classer les phrases préfabriquées : La vengeance est un plat qui se mange froid. Bon appétit!, *Cahiers de lexicologie*, 114, p. 27-61.
- Fónagy Ivan (1997). Figement et changement sémantique. dans M. Martins-Baltar (dir.), *La locution entre langue et usages*. Fontenay-Saint-Cloud : ENS Éditions, p. 131-164.
- Kauffer M. (2019) Les "actes de langage stéréotypés" : essai de synthèse critique. *Cahiers de lexicologie*, 114, p. 149-171.
- Klein Jean-René, Lamiroy Béatrice (2011) Routines conversationnelles et figement, dans J.-CL Anscombe et S. Mejri (dir.), *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris : Honoré Champion, p. 195-214.
- Krzyżanowska A., Grossmann Francis (à paraître, 2020) *Les formules expressives de la conversation en français, polonais et italien. Analyse contrastive*. Lublin : Presses Universitaires de l'Université Marie Curie-Sklodowska.
- López Simó Mirela (2016) *Fórmulas de la conversación. Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-español*. Thèse de doctorat. Université d'Alicante.
- Mel'čuk, Igor (2013) Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais ..., *Cahiers de Lexicologie*, 102, p. 129-149.
- Tutin, Agnès (2019) Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI. *Cahiers de Lexicologie*, 114, p. 63-91.



URZÌ Francesco

### Titolo

Accogliere definitivamente in lessicografia il principio della formulaicità della lingua – Principi di un "Ultradizionario"

### Riassunto

Il traduttore che consulta dizionari, in quanto tipicamente in possesso di una conoscenza medio-elevata della lingua di arrivo (per i dizionari monolingui) e medio-avanzata della lingua di partenza (per i dizionari bilingui) finisce per consultare una percentuale minima dei lemmi di cui si compone l'opera, con la conseguenza che molti di questi non saranno probabilmente mai consultati nella pratica traduttiva. È lecito pertanto concepire un'opera lessicografica – ad es. speculari al DIB per la lessicografia monolingue – che ne faccia astrazione. L'inedita e qui invocata dicotomia funzionale fra dizionari generali e (ultra)dizionari per traduttori professionisti prefigura la necessità di una nuova linea di opere (dizionari monolingui, bilingui, combinatori) fondate da un lato sul "principio sintagmatico" della lingua (con abbandono dell'impianto monorematico tradizionale delle opere che caratterizzano tradizionalmente le opere di lessicografa e dall'altro sul principio, empiricamente dimostrato, che le ricerche dei traduttori riguardano tipicamente sequenze di parole situate nell'intervallo 2-grams -11-grams. Per divenire professionalmente rilevante l'Ultradizionario dovrebbe inoltre accogliere termini mono- e polirematici desunti dalle discipline che più frequentemente ricorrono nella pratica traduttiva e proporre traduzioni assolutamente corrette. Si tratta in conclusione di mettere a disposizione del traduttore degli strumenti di consultazione agili e al tempo stesso ricchi di contenuti professionalmente rilevanti che

- 1) prescindano dai contenuti già coperti dalle competenze linguistiche minime del traduttore,
- 2) accolgano definitivamente il principio della formulaicità della lingua,
- 3) adottino una lemmatizzazione "estesa", che faccia assurgere a rango di lemma principale anche espressioni come *value for money* o *sustainability impact assessment*.

### Parole Chiave

Traduzione, formulaicità, dizionari, lemmatizzazione

### Bibliografia

- Moroni G.G. (2000) *Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia.
- Masini Francesca (2011) "Polirematiche, parole", in Simone R., Berruto G. D'Achille P. (a cura di) *Enciclopedia dell'italiano*, Roma, Istituto della Enciclopedia italiana.
- Simone Raffaele (1996) Linguaggio, in *Enciclopedia delle Scienze Sociali*, vol. 5, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, pp. 335-371.
- Toury Gideon (1986) "Monitoring discourse transfer: a test-case for a developmental model of translation", in: J. House/S. Blum-Kulka (a cura di) *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition*, Tübingen, Gunter Narr, pp. 79-94.
- Valli, Paola (2012), *Concordancing Software in practice – An Investigation of searches and translation problems across EU Official languages*, tesi di dottorato, in: <http://hdl.handle.net/10077/8591>.

ZACCONE Maria Carmela

## Título del póster

### *Fraseodidáctica digital del español para itálofonos*

#### Resumen

Mi proyecto se centra en la enseñanza del español para itálofonos mediante el uso y la práctica de fraseologismos (españoles e italianos), sobre todo en aquellos que, por tipología, modalidad y contenido, contribuyen a mejorar las habilidades lingüísticas durante las diferentes etapas de aprendizaje. Una selección de los modismos me permitirá crear, sucesivamente, actividades didácticas digitales.

Para idear las actividades didácticas, es necesario recopilar datos con respecto a la enseñanza y uso de fraseología en el aula, así como identificar las principales dificultades y los límites en su aprendizaje. Por este motivo, la creación de las actividades, organizadas en secuencia gradual educativa, permitirá, a nivel experimental, comprobar el proceso de aprendizaje de los estudiantes itálofonos. En esta fase de creación se indentificarán los fraseologismos en conformidad con:

- las competencias identificadas por el *Marco de referencia europeo*;
- los argumentos abordados en cada nivel del *Plan curricular del Instituto Cervantes*;
- las técnicas de traducción (total, parcial, nula).

A continuación, se pondrán en relación las actividades didácticas entre sí y se dividirán en fases:

1. presentación del tema mediante vídeos;
2. comprensión del léxico en español y eventual traducción en italiano mediante ejercicios interactivos;
3. práctica del aspecto gramatical mediante frases para rellenar;
4. identificación del contexto en el que se utiliza el fraseologismo y si es coloquial, vulgar etc. etc.;
5. relación entre el fraseologismo y sus sinónimos/antónimos y al campo semántico al que pertenece y si corresponde con el significado.

Una vez que se han realizado las actividades, las pondré en práctica tanto en el aula como en línea para comprender si el estudiante, por medio digital, puede aprender la fraseología y usarla en su contexto real.

El objetivo principal de mi proyecto es establecer el potencial didáctico de la fraseología, no solo para facilitar el aprendizaje de este tipo de estructuras y sus conexiones culturales, sino también, tratándose de construcciones especiales, para investigar y explorar todas las posibilidades en la creación de actividades educativas con una base tecnológica hasta llegar a delinear las más efectivas para el nivel y destinatarios preestablecidos.

Por todo ello, como muestra, a través del código QR incluido en el póster, será posible efectuar la visualización de una actividad.

#### Palabras clave

ELE; unidades fraseológicas; fraseodidáctica; TIC

#### Bibliografía

- Corpas Pastor Gloria (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- González Rey Maribel (2012). *De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica*. Santiago de Compostela.
- Messina Fajardo Luisa (2019) *Apuntes de fraseología, paremiología, traducción y didáctica del español*. Barcelona: Avant Editorial.

ZLOTEA Mugar

### Title

*Tell me how you cook to tell you who you are – Cooking verbs in Chinese proverbs*

### Abstract

Food and food processing have always been some of the most important aspects of the Chinese life. If in the Western world we often say that the way to a man's heart is through his stomach, in China what enters the stomach goes way beyond love, and covers almost everything in the surrounding universe – *min yi shi wei tianxia*, "food is the world to the people", where the word used for "the world" (*tianxian*) designates everything under heaven, animate or inanimate. Under these circumstances, there is little wonder that the cooking vocabulary made its way into expressions used to describe people or social relations. The present paper analyzes the cooking verbs with the [+ heat] seme used in *chengyu* proverbs to prove their complex nature, their ability to define different types of behavior and characters, both desirable or not, and show how meanings which have otherwise totally disappeared for the daily usage of these verbs in contemporary Chinese have been preserved in proverbs.

### Key words

cooking verbs, proverb, [+ heat], social relations

### Bibliography

- Chang Jingyu (ed.) (1995) *Hanyu cibui yu wenhua*. Beijing: Beijing University Press.  
Cheng Zhiqiang (2003) *Zhonghua chengyu da cidian*. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House.  
Luo Zhufeng (ed.) (1997) *Hanyu chengyu da cidian*. Shanghai: Hanyu da cidian chubanshe.  
Mieder Wolfgang (2004) *Proverbs: A Handbook*. Westport, Connecticut, London: Greenwood Press